

III International Conference
Aprolínguas 2021

Foreign Language
teaching and learning
in the classroom and
online: tradition,
perspectives and
challenges

December 2-3, 2021



BOOK OF ABSTRACTS



Aprolíngu@s
Associação Portuguesa de Professores
de Línguas Estrangeiras do Ensino Superior



UAlg

UNIVERSIDADE DO ALGARVE





¡Hola!

Hello!

ciao!

안녕

Hallo!

WELCOME NOTE

Dear all,

Welcome to our “III International Conference Arolínguas 2021: Foreign Language teaching and learning in the classroom and online: tradition, perspectives and challenges” organized by APROLÍNGUAS (Associação Portuguesa de Professores de Línguas Estrangeiras do Ensino Superior / Portuguese Association of teachers of foreign languages in higher education and the University of Algarve (Faculty of Human and Social Sciences, the School of Education and Communication, and the School of Management, Hospitality and Tourism) in collaboration with APEF (Associação Portuguesa de Estudos Franceses / Portuguese Association of French Studies), APPELE (Associação Portuguesa de Professores de Espanhol Língua Estrangeira / Portuguese Association of Teachers of Spanish as a Foreign Language) and ReCLes.pt (Associação de Centros de Línguas do Ensino Superior em Portugal / Association of University Language Centres in Portugal).

We have gladly accepted the challenge of organizing the 2021 edition and will do our best to make it a memorable event.

As for the conference, the long-lasting effects of the measures to combat the pandemic has forced us to rethink education in general and the teaching of foreign languages in particular. The transition from face-to-face education to online and / or blended teaching has been a challenge for both teachers and students. Thus, we feel the need to analyse these new scenarios, and also to reflect on the teaching activities and educational resources, within the context of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

Bearing in mind that some changes generated in the past and by the current situation must have come to stay for the foreseeable future, we propose to establish boundaries between tradition and more recent practices, between the tangible and the desirable, between enthusiasm and reticence, between teachers and students, to make clear what are the challenges for education and training.

APROLÍNGUAS launches the challenge of assessing the current trends in the approaches of the language teaching-learning process, the theories of language and learning that support them, the methodological principles and the classroom practices, over the last twenty years since the Bologna process.

We welcome all the participants in what we hope will be a vibrant and exciting exchange of ideas and perspectives and also a thoroughly enjoyable experience!

The organizing committee

ORGANIZING COMMITTEE

Ana Clara Simão Viegas dos Santos (Universidade do Algarve)

Catherine Marie Simonot (Universidade do Algarve)

Filipa Perdigão Alexandre Ribeiro (Universidade do Algarve)

Joaquim Agostinho de Oliveira Guerra (Universidade do Algarve)

Mercedes Rabadán Zurita (Universidade do Algarve)

Pedro Emanuel Quintino de Sousa (Universidade do Algarve)

Rosana Corga Fernandes Durão (Universidade do Algarve)

SCIENTIFIC COMMITTEE

Abdelilah Suisse (Universidade de Aveiro, Portugal)

Alberto Rodríguez Lifante (Universidad de Alicante, Spain)

Ana Clara Simão Viegas dos Santos (Universidade do Algarve, Portugal)

Antonio Chenoll Mora (Universidade Católica Portuguesa, Portugal)

António Augusto de Freitas Gonçalves Moreira (Universidade de Aveiro, Portugal)

Catherine Marie Simonot (Universidade do Algarve, Portugal)

Clara Ferrão Tavares (Instituto Politécnico de Santarém, Portugal)

Emmanuelle Carette (Université de Lorraine, France)

Filipa Perdigão Alexandre Ribeiro (Universidade do Algarve, Portugal)

Francisco Xabier San Isidro Agrelo (Narzabayev University, Kazakhstan)

Joaquim Agostinho de Oliveira Guerra (Universidade do Algarve, Portugal)

José António Brandão de Carvalho (Universidade do Minho, Portugal)

Kate Torkington (Universidade do Algarve, Portugal)

Krisztina Babos (Budapest Business School, Hungary)

Manuel Célio Jesus Conceição (Universidade do Algarve, Portugal)

Manuel Fernando Moreira da Silva (Instituto Politécnico do Porto, Portugal)

Margarida Maria Bagina Coelho (Instituto Politécnico de Portalegre, Portugal)

Maria Margarida Afonso de Passos Morgado (Instituto Politécnico de Castelo Branco, Portugal)

Maria Helena Almeida Beirão de Araújo e Sá (Universidade de Aveiro, Portugal)

Maria Isabel Mendonça Orega (Universidade do Algarve, Portugal)

Maria Luisa Aznar Juan (Universidade de Coimbra, Portugal)

Marta Saracho Arnáiz (Instituto Politécnico do Porto, Portugal)

Mercedes Rabadán Zurita (Universidade do Algarve, Portugal)

Pedro Emanuel Quintino de Sousa (Universidade do Algarve, Portugal)

Raúl Ruiz Cecilia (Universidad de Granada, Spain)

Rita Salomé Valera Andrade Rodrigues Baleiro (Universidade do Algarve, Portugal)

Rosana Durão (ESEC – Universidade do Algarve, Portugal)

Sophie Bailly (Université de Lorraine, France)

Viviane Raposo Pimenta (Universidade Federal de Ouro Preto, Brazil)

PLENARY SESSIONS

INNOVATION IN HISTORICAL PERSPECTIVE: LOOKING BACK TO SET DIRECTIONS FORWARD

Richard SMITH

University of Warwick | United Kingdom

R.C.Smith@warwick.ac.uk

Imperatives to innovate by replacing what has gone before have always seemed particularly strong in the field of language education. But if past innovations have not ‘worked’, why is there such a pressure still to innovate? What are appropriate sources for innovation? In particular, what can be gained from historical research and reflection, including reflection on our own past, and what kinds of innovation actually seem to ‘work’, for teachers themselves? This paper suggests ways in which looking back can inform a sense of direction going forward, proposing a new view of innovation on a historical basis.

POUR DES POLITIQUES STRATEGIQUES DE VALORISATION DES LANGUES DANS LES UNIVERSITES: ENJEUX ET DEFIS

Patrick CHARDENET

Directeur du programme Expertise & Conseil du Forum Mondial Heracles
pchardenet@forumheracles.pro

Le rôle des langues dans les universités a changé sous les effets de l'internationalisation de l'enseignement supérieur et de la recherche, qui s'est accélérée depuis le début des années 2000. Cela affecte les projets des étudiants, les carrières des enseignants-chercheurs et l'attractivité des institutions entre les différents niveaux de leur espace académique (local, régional, global).

En général, les institutions n'ont pas anticipé ce mouvement et ses effets. Leur représentation de la dynamique des langues reste souvent calquée sur un marché des langues peu étudié dans ses détails contextuels. Peu de choses bougent: les départements de langues étrangères restent isolés les uns des autres et du centre de langues lorsqu'il existe; l'offre de langues dans les cursus non linguistiques n'est pas toujours construite en fonction de critères propres à la discipline ou des partenariats existants; la diversité linguistique et culturelle sur les campus est rarement exploitée.

Peu d'universités ont une politique linguistique réfléchie et explicite, articulée avec une stratégie d'internationalisation diversifiée, et peu ont une connaissance de la composition réelle de leur capital linguistique, qui constitue pourtant la base de toute politique des langues aux niveaux de l'enseignement et de la recherche. Elles restent souvent mal préparées pour accompagner les changements pédagogiques et didactiques qui s'imposent pour répondre à des situations nouvelles (développement d'accords et de projets interuniversitaires bilatéraux ou multilatéraux; croissance et diversification de flux de mobilités; virtualisation rapide des activités face à une pandémie) et mal équipées en ressources humaines et matérielles pour produire de l'innovation qui articule la recherche en enseignement/apprentissage des langues avec celles sur les pratiques numériques, le traitement automatique et l'intelligence artificielle qui bouleversent nos activités.

Les enjeux sont posés au plan stratégique des orientations et des moyens mis en œuvre et les chercheurs, les enseignants, les étudiants font face à des défis.

LAS TIC EN LA CLASE DE L2: DE LO INEVITABLE A LO IMPRESCINDIBLE

Joan-Tomàs PUJOLÀ FONT
Universidad de Barcelona | Spain
jtpujola@ub.edu

El uso de las TIC en la docencia de la L2 ha estado siempre marcado por las posibilidades tecnológicas del contexto educativo y por el nivel de formación docente de los profesores. De repente, esta situación cambió. El confinamiento provocó inevitablemente un proceso de transformación que forzó a los profesores que no las usaban a adaptarse a un nuevo formato de enseñanza en el que la tecnología cobra un papel central. Este salto cualitativo ha ayudado a muchos profesores a explorar el potencial de las TIC, y en algunos casos, a convertirlas en imprescindibles en su docencia. En esta conferencia analizaremos ese proceso de transformación y el potencial que tiene la integración significativa de las TIC en la docencia de L2 para promover la interacción, la colaboración y la implicación del alumnado.

PARALLEL SESSIONS

OVERCOMING DUCK SYNDROME – STUDENTS’ PERSPECTIVE OF ONLINE CLASSES

Ana ALBUQUERQUE

Universidade Católica Portuguesa | Portugal

ana.aragao@ucp.pt

In April 2020, barely one month after beginning of the first lockdown in Portugal, I asked my EFL students at the Catholic University in Lisbon to write a brief account of their, at the time, still recent experience with remote classes and discuss its advantages and disadvantages. One student mentioned that she felt teachers were generally suffering from the “duck effect,” a term originally used to describe Stanford university students who “seem to be calm on the surface” when they are actually “frantically struggling to stay above water to meet the demands of student life” (medicinet.com). Those were certainly unprecedented times for the academic community and the struggle against technological and personal issues became apparent during the transition to online teaching and learning.

Three semesters and two lockdowns later, under the “hybrid mode” which is currently being adopted by many European universities, and at a stage when the duck effect uncertainties have subsided, I decided to ask students to write about the same topic.

The study is based on the content qualitative analysis of the texts written by 105 students in the context of EFL classes and aims at better understanding the perspective of students regarding the transition and adaptation to online teaching and learning. Content analysis methodology is used to quantify qualitative data (Krippendorff, 2004; Cohen et al, 2007). Results show that, although students recognize the benefits of the online system during the pandemic, they remain reluctant about digital teaching and learning and prefer the traditional presential classes. Internet connection breakdowns are among the main drawbacks pointed by the students.

TEACHING SPANISH AND ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES ONLINE: FINDING OPPORTUNITIES TO EXPLORE, ADAPT, AND IMPROVE IN LSP VIRTUAL CLASSROOMS

María del Carmen ARAU
Instituto Politécnico da Guarda | Portugal
maricarmen@ipg.pt

Ágnes IBLOYA PÁL
Budapest Business School | Hungary
pal.agnes@uni-bge.hu

With a constant growth mindset, we have embraced the need to work online as yet another complex challenge in this dynamic profession that involves teaching Language for Specific Purposes (LSP) with our higher education students of Spanish and English, both in Hungary and Portugal as well as for Erasmus+ projects involving learning with participants from partner universities. In our presentation, we focus on our own experience as LSP teachers and managers of LSP related international projects. We reflect on the effectiveness of tasks used in our LSP courses held online, from the students' and the educators' perspectives. Working toward greater learner involvement in their own learning, we also refer to the results of a mixed-method study carried out with educators in 3 phases, at local, European, and international levels including an online survey (n=301) and semi-structured interviews (n=17) and to the first results of an ongoing study among our Portuguese and Hungarian students. The information gathered provides a data-based profile for inspiration supporting a number of successful approaches adopted for emergency online teaching during the pandemic, ranging across the spectrum of the learning potential offered through effective promotion of collaborative autonomy to the interactive learner participation on virtual platforms. To determine the characteristics that suggest greater motivating influences in diverse learners, we also explore the advantages and difficulties in the adaptations and innovations to enhance online learning in Erasmus+ project activities in a sample of projects. To promote collaborative autonomy in language learning, we draw on the CORALL project – Coaching-oriented Resources for Autonomy in Learning Languages for Specific Purposes (LSP) (2019-2022) and INCOLLAB – Interdisciplinary Collaborative Approaches to Learning and Teaching (2019-2021), involving universities from Hungary, Czechia, Slovakia, Finland, Germany, Spain and Portugal. To focus especially on the development of higher-order thinking skills involved, for example, in design thinking, we examine the lessons learned from DT.Uni – Design Thinking Approach for an Interdisciplinary University (2017-2020) and other international projects including virtual exchange. We consider the diversity of solutions – from task-based learning focusing on LSP to cohesive modules that promote greater awareness of language learning and other competences for learner control – to bring together the added value of these changes, which have further merited efforts to ensure sustainability and, thus, inclusion in the planning for teaching and learning in future contexts.

Keywords: Collaborative Autonomy, LSP, English, Spanish, Interdependence

USING DESIGN THINKING AND OTHER THINKING STRATEGIES FOR LANGUAGE LEARNING: IN THE CLASSROOM AND BEYOND

María del Carmen ARAU RIBEIRO
Instituto Politécnico da Guarda | Portugal
maricarmen@ipg.pt

Given the urgency of reforming and revitalizing education across a variety of contexts, preparing learners to exercise their thinking skills is especially relevant and will be the focus of this article. Design thinking (DT), over the past 50 years, has become an appealing approach to reach new solutions and teach strategies for how to think. As such, DT was one of the targets of a KA2 Erasmus+ funded research project (2017-2020) for DT.Uni – A Design Thinking Approach for an Interdisciplinary University, in eight universities from Iceland, Germany, the Netherlands, England, Portugal, Italy, and Slovakia, led by the University Marie Curie-Sklodowska in Lublin, Poland. Joining resources to examine the contribution of DT and other trainable strategies, this research aimed to develop thinking skills and greater interdisciplinarity, covering the perspectives of researchers, managers, teachers, and students. This paper will present the pragmatic model “The 3i Approach to Design Thinking”, promoting interdisciplinary teams that engage in innovation through (re)iteration. and then make the connection with language learning to share teaching strategies that harness, within language education, the power that the corporate world is finding in exploring these areas. While comparisons will be noted with the model from Stanford’s d.school, the core competences established as the World Economic Forum’s four Cs – communication, collaboration, critical thinking, and creativity – will be debated to strengthen their application in language learning. As for the characteristics for learning, defined as commitment, motivation, and optimism, the potential for the classroom will be discussed as it reflects the model along with critical issues of assessment. Created as learning activities and piloted for implementation in the context of a rapidly changing economy with even more rapid innovation in technology, the other strategies for thinking motivate creativity, as in lateral thinking, bonting, and systems thinking. The concepts of feedback and feedforward necessarily come under scrutiny in the complex processes involved, drawing particularly on research on formative assessment and learner autonomy.

Keywords: Language Learning, Design Thinking, Thinking Strategies, Teaching Strategies, Assessment

FORMER LES FUTURS ENSEIGNANTS DE FLE DES ECOLES PRIMAIRES EN ESWATINI. DEFIS LINGUISTIQUES, DEFIS DIDACTIQUES ET DEFIS POLITIQUES. PAR OU COMMENCER?

Karen FERREIRA-MEYERS
University of Eswatini | Eswatini
karenferreirameyers@gmail.com

Corinne RAYNAL-ASTIER
Université de Franche-Comté | France
corinne.raynal_astier@univ-fcomte.fr

Cette communication se propose de mettre en avant la complexité et les multiples enjeux de l'enseignement du français dans une zone loin d'être francophone: le royaume d'Eswatini. État d'Afrique australe situé entre le Mozambique dit lusophone et l'Afrique du Sud dite anglophone, l'ancien Swaziland est une ex-colonie britannique où la langue anglaise occupe encore des fonctions importantes et souvent des plus valorisées. Il n'en est pas de même pour le français. Si les programmes scolaires donnent une place aux langues européennes, en l'occurrence le français (et possiblement le portugais dans les années à venir) c'est vers une plus grande place des langues d'Afrique qu'ils tendent. Certains pays, comme la République-Unie de Tanzanie, n'hésitent plus à proposer l'enseignement de leur langue officielle, le Kiswahili, aux autres pays de la SADC – la Communauté de développement d'Afrique australe, dans plusieurs pays où ... la langue n'est même pas du tout parlée, montrant là une volonté de repli régional. Se jouent ainsi de véritables «guerres» linguistiques, métonymiques des enjeux géopolitiques de cette aire géographique. En ce qui concerne le FLE, les écoles et les collèges du royaume d'Eswatini offrent des cours aux élèves désireux de connaître cette langue, grâce à des enseignants formés aux Teacher Training Colleges (collèges qui octroient un «diploma» à la fin des études) et à la SANU (Southern African Nazarene University). Le programme de l'université d'Eswatini permet aux détenteurs d'un «diploma» de continuer leurs études vers l'obtention d'un «degree» (en l'occurrence, un Bachelor Degree in Education – Primary ou Secondary). L'objectif principal étant d'approfondir les connaissances et les compétences des jeunes (et moins jeunes) enseignants. Le public (étudiants swazis, pour la plupart) de ces formations de formateurs en langue française a jusqu'ici pu s'appuyer sur des étudiants francophones, originaires de la RDC, du Rwanda ou de la Zambie réfugiés (économiques) dans le royaume d'Eswatini. Véritables leviers des cours, puisque de niveau B1-B2, voire plus en français, c'est en partie grâce à ce public d'étudiants que les étudiants swazis peu en contact avec la langue française (niveau A1, voire parfois A2) peuvent progresser. Comment continuer à tirer profit de ces étudiants ? Comment valoriser le travail de ces «réfugiés» ? Comment faire «valoir» leur compétence en langue française ? Face à la concurrence des langues étrangères «d'à côté», le repli identitaire régional ne menace-t-il pas les réfugiés francophones et en même temps la langue française ? Comment ces locuteurs devraient-ils intéresser plus sérieusement les politiques linguistiques menées les organismes de la francophonie ? Ce sont des ébauches de réponses à ces questions que tentera de faire cette

communication qui s'appuie sur une recherche qualitative, des observations participantes et des entretiens compréhensifs, menée en ce moment par les deux auteures.

Mots clés: Politiques linguistiques, réfugiés, Afrique australe, formation en Français Langue Étrangère.

LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA ACTITUD CRÍTICA EN EL PROFESORADO DE ELE

Encarna ATIENZA

Universidad de Barcelona | Spain

encarnacion.atienza@upf.edu

Vicenta GONZÁLEZ

Universidad Pompeu Fabra | Spain

vicentagonzalez@ub.edu

El término “crítico” cada vez es más usado en la formación del profesorado, especialmente, en relación con el análisis y diseño de materiales para la enseñanza de ELE. Creemos que es necesario ampliar la perspectiva de análisis para acotar el significado que se le da a ese constructo desde la perspectiva de la formación del profesorado de ELE. Para alcanzar dicho objetivo se ha llevado a cabo una revisión bibliográfica que recoge estudios que van desde el ámbito de la filosofía, la educación, la lingüística hasta llegar a la didáctica de la lengua. Esta revisión nos ha llevado a la necesidad de aproximarnos a formadores de profesores de ELE en ejercicio, con el fin de averiguar, entre otras cuestiones, qué significado le atribuyen al término “crítico”, cuáles son sus referentes, cómo lo aplican en sus clases, si consideran que puede aportar ventajas a sus alumnos o si consideran que es algo susceptible de ser evaluado.

La metodología llevada a cabo es de tipo cualitativa, desde un paradigma interpretativo. La herramienta de recogida de datos es la entrevista semiestructurada en profundidad y no estandarizada que permite recoger una perspectiva émica de los participantes en relación con el constructo.

En el estado en el que se encuentra la investigación ya es posible afirmar la falta de coincidencia en los informantes en cuanto a la forma de entender el concepto y también en cómo este es llevado a sus clases en la formación inicial del profesorado. Por todo ello no nos parece osado afirmar que si bien es un concepto que se está incorporando en la formación inicial del profesorado no todos comparten el mismo marco de conocimiento ni el tratamiento didáctico que podría dársele en el aula.

Palabras clave: Formación docente, actitud crítica, competencia crítica, enseñanza de ELE, pensamiento crítico.

PERCEPCIÓN DEL APRENDIENTE PORTUGUÉS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA SOBRE LA FONÉTICA Y EL APRENDIZAJE

María Luisa AZNAR JUAN
Universidade de Coimbra | Portugal
aznarjuan1@gmail.com

El sistema fónico es un elemento imprescindible en el desarrollo de la competencia comunicativa del discente. Es indispensable que el docente de español como lengua extranjera (ELE) conozca qué instrumentos son los más adecuados para la enseñanza de este componente. En este sentido cobra importancia tener conciencia de los factores que influyen en el aprendizaje de la fonética. El objetivo de este trabajo fue conocer la percepción del aprendiente portugués de español como lengua extranjera sobre la fonética y su aprendizaje en una universidad pública portuguesa. La muestra estuvo compuesta por 83 alumnos portugueses de ELE de niveles B1 y B2. La recogida de datos se realizó a través de la aplicación de un cuestionario cerrado adaptado del proyecto Fonoele.

En general, los resultados mostraron que, desde el punto de vista discente, la percepción fónica de la lengua resultaba melódica y que cuando hablaban intentaban pronunciar bien. Además, se preocupaban por tener una buena pronunciación y creían necesario aprender fonética. No obstante, situaron el léxico frente al componente fónico como elemento clave para la comprensión de la lengua; no creían necesario poseer una pronunciación aproximada a la de un nativo y situaban la expresión y comprensión oral antes que la fonética. Por lo que se refiere a la frecuencia con que se trabajaba el contenido fónico, la mayor parte de los informantes señaló que es muy baja. Las estrategias más usadas eran los ejercicios de repetición de palabras sueltas y frases; la lectura en voz alta con corrección y aplicación de las normas. Los recursos más utilizados eran los proporcionados a través de medios audiovisuales o páginas web. La plataforma más conocida era YouTube y su modo de utilización era repetitivo y poco interactivo.

Así pues, a grandes rasgos observamos que, a pesar de un cierto interés de los alumnos por el estudio de la fonética, su aprendizaje queda en un segundo plano y resulta monótono y poco interactivo. Las conclusiones obtenidas a partir del análisis de los datos demostraron que el objetivo de nuestro trabajo fue cumplido, permitiéndonos hacer un diagnóstico general sobre la percepción fónica y su aprendizaje en niveles B1 y B2 de ELE. Esperamos que este trabajo sirva para crear actividades efectivas y desarrollar futuras investigaciones más extensas.

Palabras clave: enseñanza/aprendizaje, competencia comunicativa, fonética, enseñanza superior, español como lengua extranjera.

TANDEM: UN PROJET D'ÉCHANGE LINGUISTIQUE

Emma BAHÍLLO SPHONIX RUST

Universidad de Valladolid | Spain

emma.bahillo@uva.es

Christophe RABIET

Universidad de Valladolid | Spain

crabiet@uva.es

Le programme d'échange universitaire Erasmus permet d'accueillir dans nos cours de la Faculté un grand nombre d'étudiants venus des quatre coins de l'Europe.

Au cœur de ce nouvel espace multiculturel d'éducation supérieure, nous avons développé un projet d'innovation pédagogique que nous avons appelé Tandem.

Cette initiative est née d'un constat: nos étudiants de français langue étrangère ont de réelles difficultés à produire un discours oral. Or, il s'agit d'un aspect essentiel lorsque l'on souhaite communiquer dans une langue quelconque. Il est donc indispensable d'insister sur cette compétence pour améliorer leur formation. Et, pourquoi ne pas profiter de ce vivier d'étudiants étrangers à notre disposition ? C'est ainsi que nous avons décidé d'établir des échanges linguistiques par le biais de binômes, composés d'un apprenant français et d'un autre espagnol. Ces échanges se sont développés à plusieurs niveaux, soit de façon autonome, avec toutefois le suivi d'un professeur, soit en contrôle continu d'une ou plusieurs matières. De plus, ce projet s'est réalisé selon deux modalités différentes: en présentiel ou en distanciel.

Notre communication scientifique a donc pour objectif de présenter de quel manière ce projet a été mis en place, notamment à travers deux matières qui intègrent le Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas, à savoir Terminologie et Traduction (français/espagnol). Ensuite nous allons également nous arrêter sur la manière dont les étudiants ont travaillé, puis sur les activités qu'ils ont dû réaliser. Nous finirons avec une réflexion sur les avantages de l'utilisation de ce genre de projets en cours de langues étrangères, le français ou autre, parmi lesquels on peut citer que la modalité en distanciel a permis une continuité de ce projet pendant l'interruption des cours à l'université. Nous analyserons également la progression des étudiants tout au long de la période d'application à travers leurs productions.

Mots clés: Didactique des Langues étrangères, Erasmus, échanges linguistiques, enseignement présentiel/distanciel.

LE CLAVARDAGE, OUTIL PRIVILEGIE EN CLASSE DE LANGUE ETRANGERE EN TEMPS DE PANDEMIE

Anne-France BEAUFILS

Universidade Catolica Portuguesa | Portugal

abeaufils@ucp.pt

Chantal LOUCHET

Universidade Catolica Portuguesa | Portugal

chantallouchet@ucp.pt

En décembre 2020, après deux semestres d'enseignement distanciel ou semi-distanciel, du fait de la pandémie de COVID-19, de nombreux étudiants se plaignaient auprès des enseignants. Ils se sentaient isolés et las de passer de longues heures à « assister » aux cours, en essayant de se concentrer devant un écran d'ordinateur. Dans ce contexte, les activités pédagogiques de nature collaborative ont revêtu une importance nouvelle.

Cet article présente une expérience réalisée avec deux classes d'étudiants de deuxième année, de deux cursus différents, Langues Étrangères Appliquées et Communication Sociale et Culturelle, de l'Université Catholique Portugaise, Lisbonne, Portugal.

L'étude avait pour but d'observer dans quelle mesure le clavardage pouvait avoir un impact sur l'apprentissage de la langue et, en promouvant la communication synchrone avec d'autres étudiants, contribuer à réduire le sentiment d'isolement ressenti par beaucoup d'entre eux à ce moment-là, constituant ainsi un levier de motivation.

L'outil utilisé a été le chat de la plate-forme Moodle de l'université, outil que certaines études, notamment les travaux de Skyes (2005), ont mis en avant pour son rôle dans l'augmentation de la quantité et de la complexité de la production langagière des apprenants.

L'approche qualitative a été choisie et les données ont été recueillies par un questionnaire que les participants ont rempli à la fin de l'activité. Nous avons ensuite analysé les réponses selon les techniques d'analyse de contenu (Bardin: 2007).

Au vu des résultats, le clavardage apparaît tout d'abord comme ayant une place privilégiée pour créer une nouvelle dynamique en classe de langue. Par ailleurs, il permet de renforcer la communication entre étudiants, aspect qui revêt une grande importance pendant la période d'isolement qu'ils ont vécue. Enfin, il renforce l'apprentissage dans le cadre d'un enseignement-apprentissage centré sur l'apprenant, dans lequel les technologies ont une place et l'enseignant se transforme en chef d'orchestre (Michel: 2001). Notons que, d'après les théories de l'apprentissage coopératif, les interactions contribuent au progrès collectif. L'individu apprend par observation et imitation. C'est le « modelage social ». Bandura (1990) avait mis en avant l'influence du contexte social sur l'apprentissage, ce que le chat favorise, d'autant plus dans un enseignement distanciel ou semi-distanciel.

Mots clés: Éducation, TICE, clavardage, motivation, apprentissage des langues, pandémie

EU GAMIFICO, TU GAMIFICAS, ELE GAMIFICA... EXPERIENCIAS DE GAMIFICACIÓN EN EL MÁSTER DE ENSEÑANZA DE PORTUGUÉS LENGUA EXTRANJERA PARA HISPANOHABLANTES

Ana Belén GARCÍA BENITO
 Universidad de Extremadura | Spain
agbenito@unex.es

La tendencia al juego es innata no solo en los humanos sino en todos los mamíferos y, si bien en el caso de los humanos esa capacidad se va perdiendo con los años, en la actualidad el juego inunda nuestra realidad, especialmente nuestra realidad tecnológica —aunque no solo, también el juego analógico y el juego perpasivo están de moda—, en una recuperación inequívoca del homo ludens del que hablaba Huizinga (1972). Se trata de la teoría de lo divertido (the fun theory). La asociación entre juego y satisfacción lo inunda todo, surgiendo iniciativas para incorporar el gaming a nuestro día a día en todos los ámbitos: el sector financiero, la salud, el deporte, el ocio y obviamente la gamificación (Pelling 2003) ha llegado también a la educación. Definida como “el empleo de elementos y del pensamiento del juego en contextos de no juego” (Ripoll 2014), la gamificación es actualmente el concepto estrella en didáctica, organizándose un sinfín de cursos sobre técnicas para gamificar, creciendo la bibliografía sobre asunto, gamificándose todo tipo de contenidos, etc. A partir del análisis comparado de las experiencias de planificación de actividades gamificadas realizadas con los estudiantes del Máster de Enseñanza de Portugués Lengua Extranjera para Hispanohablantes (MEPLEH), de la Universidad de Extremadura, durante los cursos 2018-2019, 2019-2020 y 2020-2021, nos proponemos en este trabajo aproximarnos a la realidad de la gamificación en la enseñanza de lenguas extranjeras en general y en el portugués en particular, desde dos premisas fundamentales: a) El elemento lúdico siempre ha estado presente en educación, por tanto el aula no es un contexto de no juego; b) Gamificar una actividad no solo significa jugar. La actividad gamificada continúa siendo una actividad de aprendizaje, con un objetivo pedagógico que va más allá de la mera acción de motivar. El análisis de las actividades gamificadas elaboradas por los estudiantes del MEPLEH a lo largo de estos tres cursos, proporciona respuesta a cuestiones fundamentales relacionadas con la gamificación y la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, tales como: ¿jugamos y/o aprendemos? ¿dónde se sitúa el límite entre un juego y una actividad gamificada? ¿cómo convertir la acción de aprender en una actividad más experiencial con la gamificación? ¿cómo gamificar? ¿qué elementos/dinámicas debe incluir una actividad gamificada? ¿para qué gamificar? ¿gamificar con o sin tecnologías?, además de arrojar resultados interesantes como: la complejidad que implica para el profesor la tarea de gamificar; la dependencia de herramientas tecnológicas; el uso de la gamificación como instrumento de valoración, más que de adquisición de contenidos, entre otros. Con ello esperamos contribuir desde la reflexión a la oleada de expectativas que la gamificación está generando en las aulas en la actualidad.

Palabras clave: gamificación, enseñanza, aprendizaje, PLE, actividades

EVALUACIÓN AICLE: LA ADAPTACIÓN CURRICULAR DE UNA ASIGNATURA DE HISTORIA CLÁSICA

Lucía BELLÉS CALVERA

Universidad Jaime I | Spain

lucia.belles@uji.es

Josep BENEDITO NUEZ

Universidad Jaime I | Spain

josep.benedito@uji.es

El auge de programas educativos multilingües se ha generalizado en los últimos años a raíz de las iniciativas promovidas desde la Unión Europea (European Council, 2017). En este sentido, el enfoque popularmente conocido como Aprendizaje Integrado de Lenguas y Contenido en Lenguas Extranjeras (AICLE) se ha visto favorecido en entornos de educación superior debido a los beneficios en la escucha y en la producción oral (Pérez Cañado & Lancaster, 2017). No obstante, la aplicación de programas AICLE supone un desafío desde un punto de vista pedagógico, ya sea por la competencia comunicativa en la lengua meta o por variables afectivas que desembocan en mayores niveles de estrés y ansiedad (Doiz et al., 2014). Asimismo, la escasez de materiales y de formación del profesorado (Ball, 2018; Sylvén, 2013) da lugar a una mayor dedicación por parte del docente y a un proceso de evaluación que puede alejarse de los principios de dicho enfoque. Todo ello se debe a que los profesores de contenido son quienes están a cargo del proceso de enseñanza-aprendizaje (Dalton-Puffer et al., 2014). En el presente trabajo pretendemos analizar el plan de estudios de una asignatura de contenido perteneciente a la disciplina de Historia Antigua con el fin de valorar si cumple con los principios del enfoque AICLE y abordar una adaptación curricular. Esta asignatura está a cargo de un especialista en contenido que presenta los hechos en castellano y valenciano, y una especialista en lengua inglesa. De este modo, se apuesta por un trabajo cooperativo, tal y como promueven algunos expertos en el área (Bellés-Fortuño, 2021; Carrió-Pastor, 2019). Para llevar a cabo este estudio, nos hemos basado en el análisis realizado por Bellés-Fortuño (2021) en el área de informática y en descriptores incluidos en las rúbricas diseñadas por Maggi (2012), Bellés-Calvera y Bellés-Fortuño (in press), Martínez-Hernández y Bellés-Calvera (in press). Así pues, hemos revisado los objetivos y las competencias que forman parte de la guía docente para, posteriormente, identificar los puntos débiles del sistema de evaluación actual. Tras esta valoración, hemos detectado que el problema principal reside en los criterios de evaluación ya que, aunque se describen los créditos destinados a la docencia en lengua inglesa, estos se centran en aspectos formales de la disciplina, obviando aquellos vinculados al progreso lingüístico. Por todo ello, hemos visto necesario modificar la guía docente para fomentar el uso de la lengua meta en el aula de historia, presentando un nuevo modelo de evaluación AICLE para esta asignatura con el objetivo de promover un mayor equilibrio entre los ítems relacionados con el aprendizaje de la lengua inglesa y de contenido. Esta adaptación curricular no solo puede ser útil para

mejorar el proceso de aprendizaje, sino también los docentes de otras disciplinas que se encuentren en una situación similar.

Palabras clave: Aprendizaje Integrado de Lenguas y Contenido (AICLE), evaluación, currículum, historia, formación.

SESSÕES DE CONVERSAÇÃO DE PORTUGUÊS PARA ESTRANGEIROS E OBJETIVOS DE DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL: UM DIÁLOGO EM TEMPO DE PANDEMIA

Ângela CARVALHO

Universidade do Porto | Portugal

angela.cf.carvalho@gmail.com

Adriana SANTOS MARQUES

Universidade do Porto | Portugal

adrianasmarques2604@gmail.com

Paula ISIDORO

Universidade do Porto | Portugal

paulapessanhaisidoro@usal.es

O mundo (em) que vivemos caracteriza-se por uma aceleração e imprevisibilidade que nos desafia a todos. Mais concretamente, as mudanças climáticas, a emergência humanitária e a pandemia por Covid-19 enfatizam a relevância de atentar à Agenda 2030, aos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável e, em particular, à meta 4.7.

O contexto atual impõe-nos repensar os objetivos de ensino-aprendizagem, assim como as propostas didáticas e os recursos educativos. No que tange às línguas estrangeiras, acreditamos que podem contribuir de forma muito relevante para o cumprimento do proposto pela Agenda 2030, já que, tal como afirmou Isabel Alarcão, “[e]stamos perante o potencial de um renascimento do papel das línguas no desenvolvimento dos valores humanos e sociais.” (2008, p. 11).

O trabalho que propomos apresentar teve por base o Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (Conselho da Europa, 2001), o CEFR. Companion Volume (Council of Europe, 2020), a Agenda 2030 (Centro de Informação das Nações Unidas para o Brasil, 2015) e os Objetivos para o Desenvolvimento Sustentável (ODS) (Centro de Informação Regional das Nações Unidas para a Europa Ocidental, 2016) e materializou-se em sessões de conversação online de Português Língua Segunda, entre 09/03/2021 e 25/05/2021 (14 horas letivas). Esta foi uma oferta formativa gratuita e voluntária para os estudantes que se encontravam a frequentar um curso semestral de Português para Estrangeiros, no 2.º semestre (2020/2021), numa instituição de ensino superior portuguesa.

As sessões tiveram origem nos seguintes fatores: (i) escassez de oportunidades de expressão oral dos estudantes de nível elementar fora da sala de aula, em período de confinamento; (ii) redução de situações menos formais de oralidade; (iii) interesse em continuar a ter sessões de conversação sobre ODS; (iv) desejo de conceber sessões autónomas de conversação sobre ODS (sem avaliação formal).

Este trabalho assentou na metodologia de investigação-ação, sendo estas sessões um recorte do projeto implementado ao longo dos dois semestres.

Estas sessões foram concebidas e dinamizadas por duas professoras orientadoras e uma professora estagiária, o que consideramos um facto particularmente relevante, dando conta de um trabalho colaborativo, de diálogo e reflexão horizontais, apresentando-se esta prática, além do já exposto, como uma tentativa de quebrar o terceiro silêncio na formação de professores de que fala António Nóvoa: “o silêncio da própria profissão docente, isto é, dos professores em exercício, mais experientes, e que deveriam assumir um maior compromisso com a formação dos seus jovens colegas.” (2019, p. 201).

Palavras-chave: Objetivos de Desenvolvimento Sustentável, Agenda 2030, Português Língua Segunda, Português para Estrangeiros, Sessões de Conversação, Aulas a Distância.

LA EVALUACIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS EN CONTEXTOS ONLINE: DISEÑO E IMPLEMENTACIÓN DE TESTS MULTIMODALES, ALEATORIOS Y FIABLES EN LA PLATAFORMA MOODLE

Antonio CHENOLL

Universidade Católica Portuguesa | Portugal
a_chenoll@ucp.pt

Grauben NAVAS

Universidade Católica Portuguesa | Portugal
graubennavas@ucp.pt

Mónica JUNGUITO

Universidade Católica Portuguesa | Portugal
monica.lopez@caroycuervo.gov.co

Uno de los procedimientos más habituales para medir el nivel de competencias de los alumnos de una lengua extranjera en contextos presenciales es el examen tradicional en papel puesto que, al no contar con recursos de apoyo, se presupone en la producción de los alumnos el reflejo del estado actual de interlengua de estos. Es por ello que, incluso después de la experiencia vivida durante la pandemia y confinamiento covid-19 iniciado en 2020, se ve con cierto recelo la realización de evaluaciones sumativas en un contexto digital, pues se sospecha que, incluso con un cierto control, el alumno para mejorar su producción puede recurrir a herramientas digitales que le son prohibidas explícitamente.

Ahora bien, el desarrollo dinámico y en continuo crecimiento de las tecnologías digitales tiene una creciente influencia en el aula de lenguas extranjeras. Alumnos y docentes integran herramientas y recursos digitales en el proceso de enseñanza y aprendizaje a diario, con lo que se han convertido en elemento crucial para su optimización.

En atención a todo o anterior, se plantea la reflexión sobre el proceso de evaluación sumativa de estudiantes universitarios de español como lengua extranjera (ELE) a través de exámenes aleatorios multimodales en la plataforma Moodle con el fin optimizar los procesos y la fiabilidad de la evaluación en el contexto actual.

En este trabajo se presenta una propuesta de evaluación sumativa realizada integralmente de manera digital y aleatoria en un contexto universitario de ELE a través de la plataforma Moodle. Será analizada críticamente la experiencia durante la creación de recursos, implementación y revisión de exámenes en entorno digital.

Con esta presentación, se espera hacer un aporte hacia la valorización de la evaluación sumativa en entornos integralmente digitales, demostrando que es posible realizar pruebas online que cumplan con los criterios básicos de fiabilidad, objetividad y validez, lo cual, en el contexto educativo actual, híbrido por naturaleza, permite no solo una diversificación de la evaluación y de las diferentes maneras de entender el aprendizaje.

Palabras clave: evaluación sumativa, contexto digital, Moodle, test multimodal, aleatoriedad, fiabilidad

VALIDACIÓN DE UN INSTRUMENTO PARA MEDIR LA CAPACIDAD DE RECONOCER EMOCIONES EN APRENDIENTES SINOHABLANTES DE ESPAÑOL COMO L2

Pablo CORDERO CORDERO

Universidad Nebrija | Spain

pablo_cordero@hotmail.com

Las emociones son un fenómeno complejo y multifactorial (Lang, 1979) y su gestión resulta crítica a la hora de comprender los enunciados de los interlocutores (Lorette y Dewaele, 2015). En la literatura de reconocimiento intercultural de emociones los experimentos se ha centrado principalmente en la expresión facial (veáse Elfenbein y Ambady, 2002). En el campo de la lingüística aplicada, los investigadores han prestado atención a los canales no-verbales (el visual y el prosódico-vocal). Así, estudios previos sobre la capacidad de reconocer emociones (de ahora en adelante ERA, por sus siglas en inglés) en bilingües han desatendido la complejidad de las pistas verbales, integrándolas, junto a las pistas prosódicas, en el canal auditivo (ejemplo de ello, Rintell, 1984 y Lorette y Dewaele, 2015, entre otros). No obstante, a pesar de la importancia atribuida al comportamiento no verbal en las emociones, las palabras son la manera más natural de expresar las emociones (Argaman, 2010). Sin embargo, pocos estudios han aislado el canal prosódico-vocal del canal verbal, por lo que este campo precisa de una mayor investigación, concretamente el reconocimiento de emociones en español como L2. Este estudio ofrece un instrumento para analizar el modo en que los aprendientes sinohablantes de español reconocen estados emocionales en la lengua meta.

Este estudio comprende el diseño y la validación de un instrumento que mide el efecto de las combinaciones de pistas emocionales de naturaleza diversa, el dominio en español y la experiencia en la adquisición del español en un grupo de sinohablantes usuarios del español como L2 o LE en la ERA. El instrumento está compuesto por tres estadios. Para el primero, se ha utilizado la herramienta 3K-Lex (Robles-García, 2019), para medir el nivel de dominio en español. En el segundo se mide la ERA desde tres categorías emocionales similares (ira, miedo y tristeza) desarrollándose cuatro tareas distintas. El tercer estadio consiste en un cuestionario creado ex profeso para analizar la experiencia de la adquisición de la lengua meta y el grado de contacto cultural en la adquisición del español. Para asegurar la validez y fiabilidad del instrumento, se han evaluado las pistas emocionales a través del juicio de nativos no expertos, se ha pilotado con población meta el cuestionario y se ha realizado un examen del diseño por parte de expertos en el campo. La principal contribución de este estudio es la creación y validación de un instrumento capaz de medir la ERA en aprendices de español como lengua extranjera, lo cual cubre un vacío en el área de la comunicación intercultural y el reconocimiento de emociones.

Palabras clave: habilidad de reconocimiento emocional, comunicación intercultural, pragmática de la interlengua, aprendiente sinohablante.

INTERCAMBIOS LINGÜÍSTICOS VIRTUALES EN EL CONTEXTO UNIVERSITARIO: ANÁLISIS DE LA DIMENSIÓN COGNITIVA Y AFECTIVA DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL

Rafael CUEVAS

Université Toulouse-Jean Jaurès | France
rcuevasprof@gmail.com

Cristina A. HUERTAS

Universidad de Córdoba | Spain
cristina.huertas@uco.es

Manuela ÁLVAREZ

Universidad de Córdoba | Spain
ff1aljum@uco.es

El presente estudio versa sobre el impacto de los intercambios virtuales o e-tandem (O'Rourke, 2007) en la educación superior en el contexto de la COVID-19, como consecuencia directa de la enseñanza remota de emergencia (Hodges et al., 2020). Para ello, se ha diseñado e implementado un proyecto e-tandem, en autonomía y por parejas, entre la Universidad de Córdoba (España) y la Universidad Toulouse-Jean Jaurès (Francia), con la intención de determinar si este tipo de iniciativas son adecuadas para fomentar la competencia intercultural de sus participantes. Es importante destacar que dicho proyecto no está integrado en ninguna asignatura y es una actividad extracurricular adicional, tal y como se suele dar en los proyectos de telecolaboración (O'Dowd, 2012). En este contexto, los objetivos de este trabajo son: comparar el contexto y la competencia intercultural entre los alumnos hispanófonos y los francófonos, así como analizar y determinar si un proyecto de telecolaboración e-tandem es una herramienta adecuada en la mejora de la competencia intercultural en el contexto universitario. La investigación se ha llevado a cabo a través del método de investigación-acción con el fin de interpretar lo que ocurre desde el punto de vista de los actores principales y mejorar dicha práctica educativa en el futuro (Pino, 2007). En cuanto a la recogida de datos, realizada antes y después de la experiencia didáctica mediante pre-test y post-test, se empleó la Escala de Recursos Interculturales (González, 2020), adaptada para conocer el contexto intercultural de los participantes y centrada principalmente en las dimensiones cognitiva y afectiva de la competencia intercultural. Además, los participantes han tenido que completar ocho fichas de autoevaluación para valorar su rendimiento lingüístico y de corrección en cada encuentro entre iguales. Con ello, este estudio incluye tanto datos cuantitativos y cualitativos con el propósito de analizar de manera exhaustiva los resultados obtenidos. En el proceso de análisis se ha seguido la teoría de los cinco *savoirs* de la Competencia Intercultural (Byram, 1997), modelo de referencia de este ámbito y en el que se basa el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (Instituto Cervantes, 2002).

Palabras clave: telecolaboración, competencia intercultural, e-tandem, enseñanza de lenguas remota de emergencia, tecnología educativa.

BRIDGING THE GAP BETWEEN THE CLASSROOM AND THE WORKPLACE: TOWARDS AN INNOVATIVE APPROACH FOR TEACHING ESP AT LUSÓFONA UNIVERSITY

Ana CUNHA

Universidade Lusófona | Portugal

p1142@ulusofona.pt

Anabela MATEUS

Universidade Lusófona | Portugal

anabela.mateus@ulusofona.pt

The English language has become a lingua franca in the context of a society deeply shaped by the globalisation process. The domain of the English language aimed at the citizens' integration both on the domestic and international labour markets remain and will continue to be one of the key competences for a successful personal and professional evolution throughout life (ET, 2020). For employers, high-level competence in English is one of the essential professional skills required. Thus, it is urgent to respond to the challenges associated with the provision of language skills to the labour market through the implementation of employment-oriented language teaching strategies that should be learner-focused, better geared to professional contexts and to the labour market needs, and to realign the language courses' concept to changing learner profiles and new teaching methods. This means that ESP is at the centre of significant changes in approaches to the analysis of language itself and approaches to needs assessment, learning objectives, research methodologies, and teaching methods. The specificities and peculiarities arising from the complexity of the scientific areas of study in higher education worldwide demonstrate the importance of integrating ESP applied to those areas and how much this contributes to the acquisition of language and communication skills essential for the integration into the labour market. But how can this issue be addressed at universities so that they equip their students for the competitive global labour market?

Lusófona University currently offers 38 undergraduate programmes, including 8 comprising ESP courses. This study aims to lay the foundations for a proposal to the inclusion of ESP courses in all undergraduate programmes at this university. We analysed the syllabuses of these ESP courses as for the total number of teaching hours, content and connection with the corresponding scientific area, language skills, and teaching methodologies to obtain a general picture and identify areas for improvement and innovation. Our proposal focuses on an approach that is transversal to all ESP courses, based on the MMTLA Model (Montessori Method in Teaching 2nd Language to Adults) developed under an Erasmus+ research project in which Lusófona University is involved providing for 5 methodological principles inspired by the Montessori Method (The Absorbent Mind, The Learning Environment, Experimentation and Exploration, Observation and Independence) that are adaptable and innovative to the teaching of ESP.

Keywords: Higher education, ESP teaching, Montessori Method, Employability, Teaching methods

LANGUAGING AND LEARNING IN INDEPENDENT EFL STUDY COMPARED TO COLLABORATIVE PAIRWORK

Andrew Edward SAMPSON

Universidade do Porto | Portugal

asampson@letras.up.pt

Covid-19 has forced many EFL teachers to move their activities online, either completely or within a hybrid / blended system in which learners spend some time attending classes face-to-face and the remainder studying at home. While some of the home component may involve synchronous online learning through Zoom or similar technologies, many learners are now expected to do more language tasks alone, without the peer collaboration that characterises face-to-face communicative classrooms. This shift was already evident before Covid-19, with the growth of flipped classroom models (Vitta & Al-Hoorie 2020) in which independent study is used for language presentation and controlled practice in order to free up class time for communicative practice.

This shift necessitates an examination of the learning processes occurring in self-study compared to collaborative pairwork. This presentation will report on a study comparing individual performance with pairwork on two language-focused tasks, by analyzing a) learners' languaging, the "process of making meaning and shaping knowledge and experience through language" (Swain 2006: 98) evidenced in their Language-Related Episodes (LREs), and b) learning of topicalised forms as measured by a post-test. Conducted within a Vygotskian (1978, 1987) sociocultural framework, the study includes pairwork recordings and individual think-aloud protocols, thus drawing on Vygotsky's concept of inner speech and the self-scaffolding literature (Holton & Clark 2006; Knouzi et al. 2009). A mixed-methods analytical approach includes microgenetic qualitative analysis of learner talk and quantitative analysis of LRE numbers, resolution and cognitive engagement.

Findings indicate that while individuals produced significantly fewer LREs than dyads, individual numbers were similar to LREs initiated by each learner in dyads, suggesting individuals identified language problems to a similar extent as their dyadic counterparts. Proportions of correctly resolved LREs were similar between modes, although the individual proportion was based on fewer LREs, suggesting individuals did not initiate episodes they could not resolve. The extent to which LREs were characterised by limited engagement (linguistic preferences were stated without further deliberation) or elaborate engagement (with evidence of a cognitive self-regulation strategy) did not differ significantly between modes. Learners in both modes generally responded to post-test items in agreement with LRE resolution, suggesting associations between languaging and learning. However, dyadic learners attempted significantly fewer test items relating to their LREs, suggesting forms languaged individually are more memorable. Pedagogical recommendations are presented, and include pairing learners for some home tasks, if possible, as interlocutor presence in language-focussed tasks is positively associated with LRE occurrence.

Keywords: languaging, blended learning, SCT, pairwork, self-scaffolding.

L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE AU GABON ET LA COVID-19

Huber EFZODZONO ONDO
École Normale Supérieure | Gabon
edzodzomohu@yahoo.fr

L'Enseignement de l'Espagnol Langue Étrangère (ELE) au Gabon a été conçu dans une perspective dynamique, en présentiel au cours de laquelle apprenants et enseignants interagissent immédiatement et simultanément dans la classe. Mais l'avènement de la Covid-19 a bouleversé cette organisation, entraînant un changement des habitudes et des comportements dans le système éducatif gabonais en général et l'enseignement de l'espagnol en particulier. L'internet a donc été mis à contribution pour remplacer l'enseignement-apprentissage en présentiel par le E-learning. Le professeur de langue espagnole au Gabon qui a souvent recours à internet pour une meilleure sélection, adaptation, diversification et contextualisation des supports didactiques, va l'utiliser par ailleurs, avec des fortunes diverses, pour transmettre des connaissances et atteindre ainsi les objectifs de l'approche par compétences voulue par les autorités éducatives gabonaises. Cependant, ces changements opérés en un laps de temps d'adaptation très court ont eu des résultats mitigés dans l'Enseignement de l'Espagnol Langue Étrangère au Gabon. A partir d'une enquête de terrain basée sur un questionnaire adressé aussi bien aux apprenants qu'aux enseignants, une méthodologie de recherche qualitative et de collecte de données inspirée des vues d'Howard S. Becker (2016) permettra de répondre aux questions de recherche et de vérifier les hypothèses sur le bilan de l'enseignement par le E-learning en général et celui de l'Espagnol Langue Étrangère (ELE) en particulier, choix des autorités éducatives gabonaises pour sauver l'année scolaire 2019-2020.

Mots clés: Enseignement de l'ELE, COVID-19, Gabon, E-learning, Conséquences.

THE ROLE OF MUSIC AND EMOTION IN THE DEVELOPMENT OF EFL LEARNERS' ORAL SKILLS: THE CASE OF CONTEMPORARY COUNTRY MUSIC

Antonio FERNÁNDEZ GARCÍA

Universidad de Huelva | Spain

afernandez@oc-languages.com

Facilitating the development of students' oral skills has been one of the main objectives in foreign language teaching. An extensive body of literature on EFL learners' oral skills suggests that emotional competence should be regarded as one of the most important elements in developing this skill in a foreign language. However, most studies regarding emotional competencies in the EFL class have focused on the affective dimension as a whole, not considering other emotional competencies like emotional understanding (Hassan and Rahimi, 2015). Following Mayer and Salovey's (1997) theoretical model on emotions, emotional understanding involves having knowledge about emotions, being able to recognize them and reason about them (Mayer, Salovey and Caruso, 2000). The problem is that adolescents, in general, lack the competence to recognize and label emotions and are unable to become aware of their emotions and those of other people (Bisquerra, 2000). Additionally, the role of music in EFL teaching has also been extensively studied. It should be noted that listening to foreign music while paying attention to song lyrics is among adolescents' most frequent activities. It is argued that these musical experiences, among others, could influence EFL students' oral skills. Songs can be used for a wide range of purposes in language teaching, including that of facilitating oral and narrative skills (Cifuentes, 2006). Similarly, some songs convey emotions in different ways, some tell memorable and moving stories with which students can empathize or understand them from their own experiences (Shen, 2009). This is the case of the vast majority of songs in the country genre whose main characteristic is the faithful reproduction of daily life (Buckley, 1979). Country songs talk about real life, about memories and reactions to things that are authentic and that happen to all of us (Lewis, 1993; Diamond and Minicz, 1994). On the one hand, one of the objectives has been to know if there exists a relationship between emotional understanding and EFL students' oral skills. 124 EFL students in the fourth year of secondary education from three different high schools in Spain took part in the study. Oral data were collected through individual interviews and the Situational Test of Emotional Understanding – Brief was administered in order to measure students' emotional understanding. On the other hand, a corpus of 258 contemporary country songs have been analysed considering narrative, linguistic and musical criteria to determine if there exists a narrative structure in this music genre. Additionally, these songs have been grouped into different categories considering their main topic. It has also been important to know students' opinion and attitude towards the topics of these songs by means of a self-report questionnaire. The results show a significant positive connection between emotional understanding and students' oral skills. With regard to contemporary country music, the results have shown that these song lyrics have a narrative structure and deal with different topics with which students can easily relate such as love, friendship, work or family. These findings are an important preliminary step to develop EFL learners' oral

skills through authentic materials with emotional content like, for example, music. Finally, it is suggested that providing EFL learners with authentic materials which have a narrative structure such as contemporary country song lyrics may facilitate the development of their oral skills.

Keywords: foreign language teaching, emotional understanding, oral skills, authentic materials, contemporary country music.

EXPLORANDO LA MOTIVACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL CON SERIES DE TELEVISIÓN

Lorena GARCÍA BARROSO
Columbia University | USA
lq2689@columbia.edu

Este trabajo determina la relación que hay entre la motivación y el uso de las series de televisión en la clase de español avanzado con estudiantes en la universidad de Columbia en Nueva York. Los participantes de este estudio cuasi-experimental son 21 estudiantes de dos grupos diferentes: uno de control compuesto por 11 alumnos y otro experimental formado por 10. Ambos grupos tienen en común varias cosas: tomaron el curso en línea de español intermedio II en el semestre de primavera de 2021 impartido por la misma profesora, todos los alumnos son estadounidenses que llegaron a este último nivel tras cursar los tres primeros cursos de la secuencia de español (que en total son cuatro) y ninguno es descendiente de hispanos.

Para medir su grado de motivación, al principio del semestre se pasó un primer cuestionario cerrado con diferentes ítems preguntando por qué tomaban la clase de español. Tras un breve análisis del resultado, se determinó que el grupo experimental era el que mostró respuestas más favorables a la motivación extrínseca mientras que el grupo de control se inclinó por respuestas más favorables a la motivación intrínseca. Los dos grupos fueron sometidos a los mismos métodos de enseñanza en clase, a excepción del grupo experimental. Estos estudiantes vieron una serie de televisión hispana durante cada lección e hicieron actividades que consistían en identificar las estrategias lingüísticas usadas por los personajes para construir su identidad, trabajando contenidos socioculturales, léxicos y gramaticales. Al final del curso, se pasó el mismo cuestionario cerrado para analizar si había habido algún cambio en las respuestas entre ambos grupos. Los resultados mostraron que el grupo experimental que recibió el input de los mass media cambió sus respuestas inclinándose por aquellas donde el tipo de motivación es intrínseca. Se observa una correlación entre el aumento de la motivación intrínseca y un mayor interés en la clase de español gracias a la adquisición de una conciencia sociolingüística por parte de los estudiantes que fue apoyada por el uso de un medio audiovisual. El descubrimiento de la existencia y manifestación lingüística de estereotipos sociolingüísticos en la serie de televisión hizo que los estudiantes fueran más conscientes de lo que significa ser hispano en Estados Unidos, y más concretamente en Nueva York donde hay una alta densidad de latinos. También, se mitigaron los posibles efectos negativos de su actitud hacia la cultura hispana. Los estudiantes no sólo mejoraron su nivel de competencia en español sino que también establecieron vínculos con el legado sociocultural latino (Muñoz-Basols, Gironzetti y Lacorte, 2019; Lacorte y Canabal, 2003; Benjamin, 1997; Wong-Fillmore, 1991).

Este estudio afirma la importancia de la relación entre los factores afectivos, particularmente la motivación (Dörnyei y Ushioda, 2021; Dörnyei, 2018, 2001; Gardner, 1985; Rabadán y Orgambidez, 2018), y el uso de las series de televisión como instrumentos motivadores del aprendizaje de español en la clase en línea. Se pone en evidencia el enorme potencial de los medios como recursos didácticos, que difunden distintas variedades de español y son transmisores de imágenes y patrones culturales de lo hispano.

Palabras clave: motivación, series de televisión, afectividad, contenidos socioculturales, identidad hispana.

EVALUATION AND SELF-EVALUATION IN THE PROCESS OF LEARNING AND TEACHING – THEORETICAL CONSIDERATIONS AND DESCRIPTION OF CLASSROOM RESEARCH

Dorota GLADKOWSKA

University of Warmia and Mazury | Poland

dorota.gladkowska@uwm.edu.pl

This paper first discusses different categories of tests applied to evaluate skills and abilities in the context of second language teaching. It then focuses on various techniques of evaluating tests in terms of the objectives they serve, the evidence they provide and their applicability in particular situations. Next the notion of the learner's self-evaluation as a factor influencing the process of learning a foreign language is presented. The perspective of psychology and that of classroom teaching are adopted. This is followed with a review of various approaches to self-evaluation with the emphasis on those which are appropriate for adolescents. An attempt is also made to discuss various types of self-evaluation and identify the main factors shaping it. Some examples of self-evaluation techniques are also provided. Finally, this paper describes the research conducted into evaluation and self-evaluation in a specific classroom context: in a private English language school on three separate groups of students (aged 14-18). Each group consisted of 9-11 learners attending classes of English twice a week (2h15 min). The students were in their second year of intensive private course (level: intermediate; yet they had learnt English for 5-6 years at primary/secondary schools). The data obtained were subjected to qualitative and quantitative analysis, which led to the following conclusions and implications for classroom teaching: various types of self evaluation may be encountered in the classroom; school assessment has a significant influence of the learner's perception of their language proficiency; tasks that require either a pace the learner is not adjusted to or the expression of complex ideas influence their self-evaluation negatively; the learner's perception of their skills can be positively affected by the teacher introducing numerous tasks they accomplish successfully; extensive use of challenging tests with a pass-fail criterion may lead the learner to underestimate their abilities; novelty and a sudden increase of expectations may stimulate negative self-evaluation. It is observed that inadequate or unstable self-evaluation may stem from increasingly high expectations and pressure from teachers and parents and from the family's high assessment of the learner's skills when the school produces negative evidence. The school grade constitutes a tool in the hands of the teacher which can bring dangers (to the learners' identity, mode of thinking) if handled improperly. The feeling of self-fulfillment as compared to the subjectively perceived standard of perfection is significant. It is thus important that the teacher create the learner-friendly environment in which the possibility of negative affect arising is minimized.

Keywords: evaluation and self-evaluation, criterion-referenced tests, norm-referenced (standardized) tests, test validity, test reliability

LA RENOVACIÓN DE LOS ITINERARIOS DE ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS A TRAVÉS DE LAS TICE: UNA PROPUESTA DOCENTE EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO

Silvia HUESO

Universidad de Valencia | Spain

silvia.hueso@uv.es

Cinta GALLENT

Universidad de Valencia | Spain

cinta.gallent@uv.es

Noelia MICÓ

Universidad de Valencia | Spain

noelia.mico@uv.es

Si algo podemos agradecer a la crisis sanitaria del último año han sido los avances que en el ámbito pedagógico se han realizado en el uso de las nuevas tecnologías, los recursos digitales y la innovación didáctica en general (Jiménez-Rodríguez, 2019; Hernando, (2020). Muchos docentes se han replanteado aspectos metodológicos y de evaluación en tiempos de enseñanza no presencial o híbrida (Roig, 2019) de tal modo que su reflexión se ha encontrado con la de otros compañeros/as que trataban de adaptarse, desde hace años, a las nuevas generaciones de nativos/as digitales que conforman el alumnado actual.

En el marco de esta reflexión, un grupo de profesoras del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Valencia (España) que imparte docencia en el Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas, y Traducción y Mediación Interlingüística han propuesto un Proyecto de Innovación Docente para reformar el itinerario de las asignaturas de Lengua Francesa (especialidad del maior y minor) en dichos estudios.

El proyecto atañe tanto a la reestructuración metodológica de estas asignaturas, como al replanteamiento de los contenidos curriculares, el sistema de evaluación y los recursos tecnológicos utilizados en las aulas con el fin de adaptarse al nuevo entorno educativo.

Para ello, se describirán las estrategias metodológicas más enriquecedoras (sobre todo, aquellas basadas en la gamificación y el aprendizaje basado en proyectos), así como los recursos digitales empleados en cada materia (desde el uso de plataformas colaborativas y herramientas de creación de vídeo y audio hasta programas de creación de serious games como Twine, Socrative o Kahoot!). Se compartirán ejemplos concretos y se presentarán los resultados obtenidos, cuyos observables se evidencian, entre otros, en la mejora de las evaluaciones docentes y el aumento de la motivación, participación e implicación del alumnado en las distintas tareas propuestas, las cuales se alejan de esas actividades tradicionales poco conectadas con la realidad profesional.

Este proceso de adaptación es, por tanto, uno de los retos a los que se enfrenta el profesorado hoy en día (Núñez y Alonso, 2015; Mendiola, 2018). Se espera que los resultados conseguidos con este proyecto abran una puerta a la reflexión sobre la actuación docente en

el marco de la virtualidad y puedan ser extrapolables a otras materias y estudios, e incluso servir de referencia a otras universidades.

Palabras clave: aprendizaje basado en proyectos, docencia híbrida, enseñanza virtual, gamificación, lengua francesa, Tecnologías de la Información y la Comunicación en Educación, TICE.

THE PROJECT “FRAMING CLIL”: GAMIFYING MATHEMATICS FOR CLIL CONTEXTS

Cristina A. HUERTAS ABRIL

Universidad de Córdoba | Spain

cristina.huertas@uco.es

Sarah LISTER

Manchester Metropolitan University | England

s.lister@mmu.ac.uk

Literacy and numeracy skills are essential to ensuring young people have the necessary skills to contribute positively to the workforce, but also to help them escape the risk of spiralling poverty and a widening of the language, numeracy and digital ‘gaps.’ The ‘language gap’ (Johnson & Zentella, 2017) and the ‘numeracy gap’ (Kumar et al., 2015), together with the ‘digital gap’ (Hargittai, 2010), resulting from the current economic crisis are significant challenges for educators and society as a whole. In this light, the project Framing CLIL (“Gamifying CLIL within a Mathematics Context”), an Erasmus+ KA2 Strategic Partnership for Higher Education (Ref. no. 2018-1-UK01-KA203-048071) led by the Manchester Metropolitan University, addresses these gap priorities. Through innovative tools designed to be used both in the classroom and at home, the target group of this project (students aged 8-13 years old) will remain engaged in mathematics education as well as acquiring new skills through the CLIL-based games developed as part of this project. The main objective of our presentation is firstly to introduce the foundations of this European project, Framing CLIL, whose main goal is to contribute to avoid the language, numeracy and digital gaps. Then, we will present the main outcome of the project: Fractio Quest, a free app which can contribute to offer both teachers and students the necessary tools to teach and learn fractions considering the fundamentals of the CLIL approach (Coyle, 2005, 2018; Coyle et al., 2011; Dalton-Puffer & Smit, 2013; Llinares & Morton, 2017), contributing thus to facilitate the learning process of students who study Mathematics in a language different from their mother tongue. Using a descriptive, qualitative approach based on the implications of CLIL and mathematics education, the preliminary findings of this project will be presented. The results of this project aim to narrow the aforementioned gaps and promote open, inclusive and innovative practices in a digital era based on CLIL, helping to deliver a more socially inclusive and cohesive society and a future generation equipped with the key skills and competences necessary for the global, multilingual and multicultural society of the 21st century.

Keywords: CLIL, video game-based learning, language gap, numeracy gap, digital gap

BREAKING BAD: RESTRUCTURING GRAMMAR TEACHING IN PORTUGUESE EFL PROVISION

Nicolas HURST
Universidade do Porto | Portugal
nrhurst@letras.up.pt

In the Portuguese compulsory education sector, and more specifically in the field of teaching English as a foreign language (TEFL), the way that ‘grammar’ is taught, traditionally, relies on the presentation and practice of discreet grammatical structures, usually by means of materials provided by locally-produced coursebooks. There is a strong focus on the pedagogical framework that has become known as PPP (Present, Practice, Produce) ignoring what are well-documented alternatives (see Ellis, 2006 & 2016; Willis & Willis, 2007). The PPP model has been widely analysed (see Criado, 2013) and its weaknesses thoroughly divulged (see Hurst, 2010) and yet it survives (thrives?) in Portuguese coursebooks and classrooms.

This presentation seeks to provide additional argumentation and exemplification in favour of abandoning the PPP model, initially, in the specific context of the teaching of English at secondary level. The theoretical opposition to PPP in this context will be explored by reference to research with a specific focus on the notion of a ‘flipped classroom’ and what implications may be drawn for the teaching of grammar. The case for a renewed approach to teaching grammar will be exemplified by samples of teaching materials from TEFL coursebooks which clearly fail to provide an adequate description of form-meaning relationships, an appropriate number of opportunities to learn actively in collaboration with peers or any focus on higher level cognitive processes. Thus learners are not in a position to actually ‘understand’ and, perhaps more pertinently, use the target grammar to express their individual meanings. Possible alternatives will be exemplified by samples from ‘grammar lessons’ conducted in secondary EFL classes in a local school in the north of Portugal.

PROJETO DE INVESTIGAÇÃO INTER-UNIVERSITÁRIO “DIGI-DAF” (PARTE 1): DESAFIOS E OPORTUNIDADES DE NOVOS FORMATOS DIGITAIS NO ENSINO/APRENDIZAGEM DO ALEMÃO NA PERSPETIVA DOS DOCENTES

Anette KIND
Universidade do Porto
akind@letras.up.pt

Katrin HERGET
Universidade de Aveiro
kherget@ua.pt

Ingrid SCHOLZ
University of Applied Sciences Biberach | Germany
scholz.i@gmx.de

Olhando retrospectivamente para a transição do ensino presencial para o ensino à distância e as diversas formas híbridas de ensino presencial e online nas universidades portuguesas, o projeto de investigação realizado em conjunto com as universidades do Porto, Aveiro, Coimbra e Lisboa, financiado pelo Centro de Linguística da Universidade do Porto, aborda os desafios e oportunidades do ensino digital universitário de línguas estrangeiras no âmbito do Alemão como Língua Estrangeira. A investigação centra-se em questões relativas ao recurso a meios digitais em contexto de sala de aula - desde a conceção, à implementação e à receção por parte dos estudantes, de novos formatos digitais.

Nesta comunicação, será apresentado o projeto “Digi-DaF: Desafios do Ensino universitário digital de línguas estrangeiras, pelo exemplo do ensino do alemão como língua estrangeira, durante e após a pandemia Covid-19: Boas práticas e modelos sustentáveis”.

Através da recolha de dados empíricos com base em entrevistas, a equipa de investigação visa reconstituir um quadro amplamente abrangente e diferenciado dos ambientes de ensino/aprendizagem, permitindo traçar as perspetivas tanto dos docentes como dos estudantes. Em termos metodológicos, o estudo baseia-se na análise do conteúdo estruturante de Kuckartz (2018), cujo princípio é descrever e analisar o material de dados com base em categorias, de forma sistemática e estruturada. Com base nas boas práticas que resultam da avaliação a docentes, através de entrevistas, e a estudantes, através de um questionário online, serão igualmente formuladas recomendações práticas de ação e estratégias sustentáveis para a utilização de tecnologias digitais no ensino de línguas estrangeiras para o período pós-pandémico.

Com base no levantamento de dados empíricos e na análise assistida por computador, através do programa MAXQDA (Verbi Software 2021), das entrevistas realizadas aos docentes, serão apresentados os desafios e as dificuldades dos docentes, desde a passagem inesperada para o ensino digital e relativamente ao ensino de Alemão como Língua Estrangeira nas universidades portuguesas. Serão especificamente apresentados os resultados do estudo até

à data que dizem respeito a aspetos da implementação técnica, ao equipamento e à competência no uso dos meios digitais.

Palavras-chave: Projeto inter-universitário “Digi-DaF”, Alemão como Língua Estrangeira, análise de dados, MAXQDA, Competência dos media

EDUCATIONAL AND MENTAL HEALTH IMPACTS OF COVID-19: THE CASE OF FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE STUDENTS OF SORBONNE UNIVERSITY ABU DHABI

Angeliki KORDONI

Sorbonne University Abu Dhabi | United Arab Emirates

angeliki.kordoni@sorbonne.ae

As a response to the covid-19 crisis, the UAE government announced the closure of schools and universities in early March 2020. The unprecedented situation of the global pandemic obliged professors of Sorbonne University Abu Dhabi to implement an emergency remote teaching (ERT) and to conduct their classes in BlackBoard, the leading Learning Management system (LMS) in the United Arab Emirates. The students enrolled in the Foundation Year of French language, taking an intensive program of 22 hours per week, had to adapt to the full online learning. Despite our efforts to provide a high-quality remote learning experience and to introduce stimulating and innovative language teaching approaches, students reported being emotionally and mentally exhausted.

An online survey, carried out with a sample of 160 participants aged 18 years old and more, allowed us to collect information about the educational and psychological impact of the confinement and the social distancing on students. 86% of our participants are female and 77% of all are Emiratis. The data were collected through an online survey that took place at the end of the academic year and were analysed through quantitative and qualitative methods. The aim of this study is firstly to identify the signs of anxiety, stress and depression and to investigate how students of French as a Foreign Language have experienced the pandemic. In addition, its purpose is to examine crisis effects and challenges on students' academic performance. The results of the present study indicate that affective factors are significant components of the learning process during the pandemic and among the predictors able to influence academic achievement and students' performance. The findings also suggest that the sudden shift from face-to-face to distance learning, the feeling of isolation and the context of uncertainty generate emotional reactions and a certain amount of pressure that affect language learning. The open responses of students allow concluding that in an online language classroom peer interaction and socialisation are necessary to enhance students' motivation and to improve the quality of learning process.

The short-term consequences of covid-19 is an opportunity to rethink language teaching practices in this changing world and to reconsider the raison d'être of ICT tools, resources, LMS, blended and distance learning, digitalisation of education.

Keywords: emergency online learning and teaching, Covid-19, teaching foreign languages, psychological impact, mental health, UAE

L'APPROCHE PAR COMPETENCES EN CLASSE DE FRANÇAIS AU SECONDAIRE QUALIFIANT MAROCAIN: UNE DEMARCHE EN PRESENCE-ABSENCE

Asmae LAHLOU

Université Sidi Mohamed Ben Abdellah | Morocco

asmaenlahlou@gmail.com

Depuis 2002, le cours de français au lycée marocain repose sur les œuvres littéraires intégrales autour desquelles s'articulent la quasi-totalité des activités orales et écrites. L'enseignement du français se fait donc peau neuve en éliminant le manuel scolaire qui était pendant plusieurs années le support principal des scénarios pédagogiques toutes filières confondues.

La nouvelle réforme a été également marquée par l'adoption de l'approche par compétences qui a supplanté la pédagogie par objectifs. La mise en place de la nouvelle approche avait pour but de répondre aux besoins des enseignants qui revendiquaient plus de liberté dans la conception de leurs séquences didactiques en montant un projet pédagogique semestriel autour de deux ou de trois œuvres, et ce, en concertation avec les élèves pour prendre en considération leurs besoins et leurs lacunes. En effet, l'objectif de l'approche par compétences est de proposer aux apprenants des tâches qui les mettraient en action et les placeraient au centre de leur apprentissage.

Toutefois, nous avons pu démontrer à travers l'analyse des pratiques effectives des séances de lecture et les entretiens semi-directifs menés avec dix enseignants de français dans le cadre de notre recherche doctorale que cette approche n'existe pas dans la réalité pratique. D'une part, les enseignants ignorent son fonctionnement à défaut d'une formation institutionnelle continue sur ses principes de base qui leur permettrait de les opérationnaliser concrètement. D'autre part, ils proposent à leurs élèves des tâches techniques qui ne sont pas propices au développement d'une compétence en lecture, car elles ne satisfont pas aux trois critères d'une tâche-problème qui doit être globale, complexe et signifiante.

Dès lors, notre réflexion portera sur les dysfonctionnements liés à la mise en œuvre de l'approche par compétences en classe de français, notamment dans l'enseignement de la lecture. Autrement dit, nous essayerons de souligner le décalage entre l'idéal institutionnel et la réalité pratique. Pour ce faire, nous exposerons, dans un premier temps, l'avis des enseignants sur cette approche dont le but est de dégager les raisons de son absence de leurs pratiques didactiques. Nous essayerons, dans un deuxième temps, d'illustrer cette absence en donnant des exemples de tâches de lecture «technicistes» à partir de l'observation d'une classe de première année baccalauréat, et mettre en évidence ainsi, la prédominance de la démarche transmissive.

Mots clés: Approche Par Compétences, projet pédagogique, orientations pédagogiques, réforme, FLE

FORMATION EN FRANÇAIS SUR OBJECTIF SPECIFIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AIDE A LA PERSONNE AVEC LES PERSONNES AGEES

Marie LEFELLE

Université d'Artois | France

mlefelle.pro@gmail.com

Depuis plusieurs années maintenant, le laboratoire Grammatica crée des référentiels de compétences langagières à destination des instituts de formation et des entreprises. Après la création de plusieurs référentiels dans des secteurs toujours à forte demande en emploi, le laboratoire Grammatica s'oriente désormais vers un secteur sensible mais à fort potentiel, l'aide à la personne avec les personnes âgées. Ce secteur bénéficie en effet d'une forte dynamique d'emplois à cause du vieillissement progressif de la population, or l'une des solutions à ce besoin serait le recrutement de personnel d'origine étrangère. Le domaine de l'aide à la personne avec les personnes âgées souffre néanmoins d'une mauvaise réputation : pénibilité des tâches, manque de temps. Il pourrait effectivement sembler contre-intuitif d'envisager le recrutement de personnel étranger dont on suppose en plus qu'il ne partage pas forcément la même culture que la catégorie d'aidés, c'est-à-dire les personnes âgées. Le laboratoire Grammatica s'est ainsi fixé l'objectif de comprendre les représentations culturelles nécessaires à l'exercice du métier dans le domaine de l'aide à la personne pour pouvoir les transmettre au personnel d'origine étrangère qui n'en disposerait pas. Afin de les comprendre, le corpus récolté en contexte réel (institut de formation et établissement pour personnes âgées) nous a permis de percevoir les motivations des professionnels que ce soit au niveau des gestes ou du langage. Nous avons ainsi pu nous rendre compte que les gestes des professionnels étaient contrôlés par des règles supérieures comme le concept de pudeur (fermeture de la porte pendant le soin, utilisation du drap de dessus comme un «drap de pudeur», etc.). Or la pudeur n'est pas un concept transversal à toutes les cultures, car selon celles-ci : les cheveux, les jambes, etc. peuvent représenter des facteurs décisifs pour l'exécution de gestes qui intègrent la notion de pudeur. Or le rôle du formateur en langue est également celui de médiateur culturel, c'est ce qu'explicitait le CECRL «Les utilisateurs du Cadre de référence envisageront et expliciteront selon le cas [...] de quelle conscience de la relation entre sa culture d'origine et la culture cible l'apprenant aura besoin afin de développer une compétence interculturelle appropriée.» (CECRL, 2001, p.83). Pour l'intégration et la formation de personnels étrangers, le formateur en langue devra donc aborder les représentations culturelles qui pourraient faire défaut aux professionnels d'origine étrangère et se répercuter dans les soins donnés à la personne âgée que ce soit au niveau des actions ou du discours qui accompagnent les gestes de la pratique. A l'aide de propositions didactiques, la communication présentera ainsi des pistes de réflexion autour de l'appropriation de représentations culturelles nécessaires à la pratique dans le domaine de l'aide à la personne avec les personnes âgées.

THE USE OF YOUTUBE VIDEO OBSERVATION IN INITIAL TEACHER EDUCATION

Carolyn LESLIE

Universidade Nova de Lisboa | Portugal

cleslie@fcsh.unl.pt

Classroom observation, defined by Bailey (2001, p.114) as “the purposeful examination of teaching and /or learning events through the systematic processes of data collection and analysis”, is a commonly used tool in initial teacher education to nurture key pedagogic skills (O’Leary, 2020). Observation for professional development during the Practicum stage of M.A. degrees in education takes place when student teachers observe experienced others (often their cooperating teachers), with the aim of seeing particular skills and methods demonstrated in action in a classroom context (Wragg, 1999). This is often followed by ‘professional dialogue’ where trainee teachers can engage in professional dialogue with their cooperating teacher to gain a better understanding of what happened, and why, with the expectation that trainees will later demonstrate these same skills when they themselves teach. In addition, trainees may be encouraged to critically reflect on the teaching they observe, leading to a greater understanding of teaching skills, the classroom and learners.

However, with the arrival of Covid-19, classroom observation by trainee teachers was no longer possible and an alternative had to be found for learners on an MA in teaching English in primary education. The use of video as a resource to develop pedagogical practices has been in use for the past 50 years, and research has shown how student teachers’ can develop a better understanding of the classrooms they are going to be placed in when shown videos of this context beforehand (Mitchell, Hobson & Sorensen, 2017). The use of videos of trainee teachers’ lessons has also been shown to develop their capacity for reflection, and to develop their noticing skills (Marsh & Mitchell, 204). However little or no research has been carried out on the use of online YouTube videos in initial teacher education. This talk describes how YouTube videos of practitioners teaching young learner classes were used as an alternative tool to enable trainees to observe teachers of this age group and reflect on their observations during term 2, 2021. Data was collected on trainee teachers’ opinions on this method of observation through questionnaires and interviews, and extracts from written reflections were also used to gain a greater insight of the value of using this tool to help develop teaching skills. This talk discusses the results of this research.

Keywords: Classroom observation, critical reflection, initial teacher education, online videos, professional development.

¿QUÉ NECESIDADES DE FORMACIÓN/ACTUALIZACIÓN TIENEN LOS PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA? UN ANÁLISIS DESDE EL CAMPO DE LA GRAMÁTICA

Mónica LÓPEZ

Instituto Caro y Cuervo | Colombia

monica.lopez@caroycuervo.gov.co

La tendencia actual de los profesores de ELE a compartir sus dudas sobre gramática española en grupos de Facebook con intereses profesionales sugiere su necesidad de formación/actualización en aspectos específicos de este campo. De hecho, la investigación Necesidades del alumnado en formación como futuros profesionales de español como lengua extranjera (López y Morales, 2015) establece que la formación docente es la segunda necesidad detectada, después de una formación práctica.

Por lo anterior, nuestra ponencia presenta la fundamentación teórica y metodológica y los hallazgos del proyecto de investigación “Análisis de necesidades de formación/actualización en gramática de profesores de español como lengua extranjera” del Instituto Caro y Cuervo. El objetivo principal del proyecto fue la identificación de necesidades de formación/actualización en gramática de profesores de ELE, a través de la recopilación y el análisis de inquietudes y respuestas en grupos de Facebook públicos. Se identificaron necesidades objetivas, que Castellanos (2010) define como “carencias existentes entre el momento o estado actual y el deseado” (p. 27).

En cuanto a la metodología, se trata de un estudio de caso múltiple con análisis de contenido de las interacciones encontradas en cuatro grupos públicos de profesores de ELE en Facebook (cuatro casos), entre enero de 2013 y diciembre de 2020. En la primera etapa del estudio, se recogieron dudas (40 por grupo) y se llevó a cabo un proceso de categorización de cada una: se estableció el aspecto gramatical sobre el cual se preguntaba, el tipo de duda (gramatical, sintáctica, morfológica, pedagógica y pragmática) y la perspectiva gramatical que subyacía en la formulación de la duda (prescriptiva, descriptiva, pedagógica, significativa). Finalmente, mediante la sistematización de datos y la comparación de los resultados obtenidos en cada caso, se identificaron las inquietudes más frecuentes.

De esta manera, el proyecto propicia el fortalecimiento de los programas de formación/actualización en gramática para profesores ELE, debido a que entendemos que el análisis de necesidades es, como lo definen Llorián, Gil y Castro (1997), “el punto de partida óptimo para obtener de forma sistemática los datos que permitirán tomar decisiones con respecto a los componentes de un programa realmente centrado en el alumno” (p.527).

Palabras clave: español como lengua extranjera, formación de profesores, gramática, análisis de necesidades, necesidades objetivas

PLACE DES ACTIVITES COLLABORATIVES ASYNCHRONES POUR RENFORCER L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

Chantal LOUCHET

Universidade Católica Portuguesa | Portugal

chantallouchet@ucp.pt

Anne-France BEAUFILS

Universidade Católica Portuguesa | Portugal

abeaufils@ucp.pt

Suite à l'étude (Beaufils, Louchet: 2019), portant sur une expérience d'écriture collaborative entre une classe d'étudiants de l'université Paul Valéry, Montpellier, France, et une classe d'étudiants de l'Université Catholique Portugaise, Lisbonne, Portugal, une nouvelle expérience d'écriture collaborative a été menée au cours de l'année universitaire 2020-21 avec deux classes d'étudiants de l'Université Catholique Portugaise, Lisbonne, Portugal: l'une de deuxième année et l'autre de troisième année.

Une activité pédagogique d'écriture collaborative a été mise en place au long de trois séances, donnant aux étudiants d'un même cursus (Langues Étrangères Appliquées), mais de classes différentes, de niveaux différents (B1 et C2) et d'années différentes (deuxième et troisième), la possibilité d'échanger par écrit autour d'un thème donné, sur un mode asynchrone.

En s'appuyant sur les travaux de recherche des dernières décennies dans le domaine des sciences cognitives, qui ont mis en évidence la place des émotions dans l'apprentissage (Sander: 2018), l'étude avait pour but d'observer dans quelle mesure l'écriture collaborative pouvait avoir un impact sur l'apprentissage et sur la motivation des étudiants, en favorisant les échanges entre eux, tout particulièrement à une période où les contacts étaient réduits au minimum, du fait de la pandémie et des mesures adoptées dans ce contexte.

La mise en relation des étudiants qui sont à mi-parcours de leur licence avec des étudiants de dernière année visait, tout d'abord, à montrer aux étudiants de deuxième année que la communication avec des étudiants plus avancés était possible. D'autre part, elle leur fournissait des indications du niveau qu'ils pourraient eux-mêmes atteindre un an plus tard. Or, comparer ses performances à celles d'autrui aurait un impact sur la confiance en soi (Galand: 2016), un des piliers de l'apprentissage (Grangeat: 2016).

De ce fait, ainsi que par les ponts construits entre les deux classes, leur motivation pourrait s'en trouver renforcée.

Les réponses des étudiants au questionnaire qu'ils ont rempli à l'issue de l'activité ont fait l'objet d'une analyse de contenu (Bardin: 2007). L'écriture collaborative est apparue comme un facteur renforçant la motivation des étudiants, qui ont considéré enrichissantes les recherches sur le thème donné, Paris, ainsi que la possibilité d'échanger des idées, que ce soit au sein de la même classe ou avec l'autre classe. Par ailleurs, l'écriture collaborative favorise l'apprentissage d'une langue étrangère, notamment les compétences de compréhension et expression écrites, l'enseignant ayant un rôle de médiateur.

Mots clés: Éducation, TIC, écriture collaborative, motivation, apprentissage des langues

TECNOLOGIAS DIGITAIS NO ENSINO- APRENDIZAGEM DA LÍNGUA ALEMÃ

Ana LOUREIRO

Universidade Aberta | Portugal

ana.m.loureiro87@gmail.com

Hoje, com o avanço da cibercultura e ciberespaço sabemos de antemão que o uso das tecnologias digitais no ensino-aprendizagem de uma língua estrangeira é por si só uma mais-valia. Torna-se imperativo a preparação de uma metodologia de aprendizagem abrangente dos ecossistemas da aprendizagem. Os ambientes virtuais nas salas de aula/formação até inícios de março de 2020 não passavam de meras experiências, usados para descarregar material auxiliar e entrega de trabalhos. Mudámos. Adaptamo-nos ao desconhecido da melhor forma que soubemos. Passamos o presencial para o remoto, recorrendo a ferramentas digitais gratuitas e intuitivas para os nossos alunos. Algo fácil e de resposta rápida. Com a evolução tecnológica e a mudança dos suportes de informação para o digital, surgem novos ambientes de comunicação e de interação que permitem visualizar novos cenários de aprendizagem/aprendizagens individual ou colaborativa, formal ou informal.

No ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras, no caso a língua alemã, é difícil trabalhar a compreensão oral, pois trata-se de uma língua não quotidiana. O mais fácil e rápido é descarregarmos vários áudios, vídeos, filmes ou shortfilm e músicas. Recorremos dia após dia ao Youtube e aos listening. Caímos na monotonia e provocamos desinteresse nos nossos alunos (Castells, 2005).

Para a partilha de conhecimentos podemos recorrer a inúmeras ferramentas digitais e abandonar as tradicionais práticas metodológicas.

O vídeoAnt é uma das ferramentas digitais que permite a aproximação da metodologia ativa, prática e sustentável à humanização da aprendizagem.

Trata-se de uma ferramenta onde é possível colocar um vídeo hospedado na web e os usuários e administrador podem fazer anotações e comentários no decorrer do vídeo. Permite a discussão de um tópico colaborativamente onde todos os participantes são voz ativa.

Na aprendizagem de uma língua estrangeira, por exemplo, além de estimular a compreensão auditiva e produção escrita, podemos explorar as componentes gramaticais.

O VideoAnt, ferramenta promissora no ensino assíncrono, pode ser usado em qualquer Ecossistema, basta usar criatividade.

Palavras-Chave: Ecossistemas de Aprendizagem, Línguas Estrangeiras, Tecnologias /Ferramentas Digitais, Metodologia Ativa, VideoAnt

NO MORE TYPING: PROVIDING MULTIPLE MEANS OF EXPRESSION

Ana Isabel MARTÍNEZ-HERNÁNDEZ

Universidad Jaume I | Spain

anhernan@uji.es

Technology has undoubtedly become ubiquitous, even in the languages arena, which could encourage motivation, engagement and participation in learning (Raskind & Higgins, 1999; Snider, 2002) when used correctly with a purpose and an educational outcome (Fernández-Gutiérrez et al., 2020). ICTs can be advantageous in the classroom by providing an alternative means of expression, production and presentation, one of the tenets of Universal Design for Learning (UDL), promoting inclusivity in the classroom (Katz, 2013). In relation to the demands of universities, the bar for language proficiency standards in the tertiary education sector is set high, especially when it comes to written production (Marulanda & Martínez García, 2017). Nevertheless, this skill is not usually learners' forte (MacArthur, 2009), requiring post-editing abilities from the writer, which are rarely trained. In this sense, speech-to-text tools would facilitate the task (MacArthur, 2009; Pennington, 2020; Snider, 2002) and promote inclusive education by aiming at UDL. The tool presented in this study pretends to reduce the amount of typing that students do by offering the chance to dictate content in its stead. Speech-to-text tools have become easily available as they are available in Microsoft Word® or Google Docs® by default, and accessible from any device (Pennington et al., 2018). However, these tools are not always well known by FL teachers and learners and therefore not pedagogically exploited. This paper aims to present an innovative methodology using speech-to-text tools in the English as a Foreign Language (EFL) classroom at a Spanish university. The proposal presented here can be applied in online, onsite or with hybrid modalities. The objective of the task described in this paper is to provide learners with alternative means of expression so that they can produce writings of the highest quality, reinforcing their knowledge of phoneme-grapheme correspondence, which is usually challenging for Spanish learners of English. Results have shown that the students participating in the classroom practice could benefit from the opportunity to improve their post-editing skills in the EFL classroom, proving that speech-to-text tools can aid FL teaching.

Keywords: FL writing, speech-to-text, UDL, editing, pronunciation

IS THERE A MATCH OR MISMATCH BETWEEN PERCEPTUAL TEACHING STYLES AND PERCEPTUAL LEARNING STYLES IN EFL EDUCATION?

Alejandra MONTERO SAIZ-AJA

Universidad de La Rioja | Spain

alejandra.montero@unirioja.es

Perceptual teaching and learning styles are key elements in a foreign language classroom because the way of teaching influences how students learn. Teaching styles are “natural, habitual, and preferred way(s) of teaching new information and skills in the classroom” (Peacock, 2001: 7), while learning styles are “the senses through which each person takes in and retains new and difficult information” (Kinsella, 1995: 225). Research concurs with visual (e.g., Alhourani, 2021; Young, 2010) and tactile (e.g., Abu-Asba et al., 2014; Vaezi & Shahroosvand, 2015) teaching styles as the most and least favoured modalities of EFL teachers. In contrast, kinaesthetic (e.g., Payaprom & Payaprom, 2020; Shen, 2010) and visual (e.g., Hyland, 1993; van Vu & Tran, 2020) learning styles seemed to be the most and least preferred modalities of EFL students. However, no consensus has been reached on whether there is a match or mismatch between perceptual teaching and learning styles (e.g., Abu-Asba et al., 2014; Alhourani, 2021; Peacock, 2001; Sabeh et al., 2011).

The objectives of this study were (1) to identify EFL teachers’ perceptual teaching styles, (2) to determine EFL students’ perceptual learning styles, (3) to ascertain whether there were statistically significant differences between perceptual teaching styles and perceptual learning styles. The sample consisted of five EFL teachers and 60 EFL students, who were enrolled in the 12th grade in the Spanish educational system. An adaptation of the Perceptual Learning Style Preference Questionnaire (Peacock, 2001) and the Learning Style Survey (Cohen et al., 2009) were the data collection instruments to assess the teachers’ perceptual teaching styles and their students’ perceptual learning styles, respectively.

Findings indicated that the auditory modality was the most preferred by EFL teachers, followed by kinaesthetic, visual, and tactile. All of them were multimodal teachers, since they reported to have mixed-modality preferences. Visual (35 per cent) was students’ preferred learning style, followed by tactile/kinaesthetic (20 per cent) and auditory (5 per cent). In addition, there were 26 multimodal learners (40 per cent). Based on these outcomes, there was a mismatch between perceptual teaching and learning styles, and no statistically significant differences were found. An implication of this research is that teachers and learners have to be cognizant of their own teaching and learning styles. EFL teachers could develop activities that cater for all the learning styles in their classrooms so that students could feel more motivated, willing to learn, and no learning style would be excluded.

FROM PROBLEMS TO SOLUTIONS: “DAS BIN ICH” – PROJECT WORK WITH GERMAN FL UNIVERSITY STUDENTS ON A1 LEVEL

Alexandra NEVES
Universidade de Aveiro | Portugal
afneves@ua.pt

The way foreign language learning and teaching is presently perceived has suffered a significant impact due to the recent COVID Pandemic – distance and blended learning have become a common reality in schools, language learning institutions and universities. As a consequence, several aspects and dimensions of the teaching and learning process needed to be re-thought and adapted, bearing in mind the learners’ characteristics and needs (Drope-Brongs et al 2020). In fact, the area of distance learning didactics and the related field of educational technology are known for its complexity (Kinuthia 2010). A common agreement though seems to be the idea that innovative methods facilitate the process of effective learning and improving the learners’ performance.

In the ambit of this communication, we will present a project called “Das bin ich” [This is me], which was carried out with German FL university students in Portugal during the academic year 2020/2021, in distance and blended learning classes. The aim of the project was not only to develop linguistic competences according to the A1.1 level (Common European Framework for Languages), but also to enhance social skills and abilities such as collaborative work, time management, autonomy, motivation, creativity, as well as to improve digital competences (digital content creation, problem solving, information and data literacy, among others). At the end of the semester, we carried out a questionnaire in order to obtain the students’ perceptions regarding their learning progress and developed competences. The results indicate mainly positive self-perceptions and self-evaluations, as well as interesting motivation and engagement levels.

Keywords: Distance/Blended Learning, Foreign Language Learning, German FL Didactics, Educational Technology

LA CREATIVIDAD CENTRADA EN EL ALUMNO: EXPRESIÓN ESCRITA DIGITAL EN ESPAÑOL/LE

Olivia NOVOA FERNÁNDEZ
Universidade do Algarve | Portugal
onfernandez@ualg.pt

El fomento de la expresión libre, la cooperación y la motivación del alumnado a través de su relación con el entorno son algunos de los principios que rigieron la pedagogía de Freinet, pionera en la introducción de los medios de comunicación en la escuela con técnicas como la imprenta y la correspondencia interescolar. Además de su importancia para la historia de la educación del siglo pasado, las ideas del maestro francés todavía inspiran las prácticas pedagógicas de la sociedad del siglo XXI. Una sociedad en la que conviven comunidades digitales más o menos efímeras caracterizadas por formas de comunicación, consumo cultural e intercambio mediático donde el prosumir surge como práctica y concepto clave para explicar esta realidad.

Aprovechando las posibilidades que los recursos digitales y mediáticos ofrecen para crear, compartir, valorar y asumir el rol de autor, esta comunicación presenta un proyecto en el que la creatividad se centra en el alumno adaptando algunos de los postulados freinetianos al contexto del aprendizaje del español/LE. El proyecto se inició en marzo de 2020 con la creación de un blog para una asignatura de nivel B2 del último curso de los grados Lenguas, Literaturas y Culturas, y Lenguas y Comunicación de la Universidad del Algarve. Lo retomamos en 2021, contando además con la colaboración de algunos estudiantes egresados. Actualmente pretendemos continuarlo, por lo que la página web del blog sigue activa, así como las cuentas en Instagram, Facebook y Twitter.

Tal como se viene señalando desde la educomunicación y la alfabetización mediática, los estudiantes adquieren una serie de competencias digitales gracias a sus experiencias como consumidores y creadores de contenidos, las cuales pueden desarrollarse de forma reflexiva y crítica durante las clases. Desde ese planteamiento surge la puesta en marcha de esta experiencia pedagógica relacionando lengua, cultura, creatividad y comunicación frente a otras posibles prácticas de TIC en el aula. Por un lado, los estudiantes se implicaron en la creación del blog tomando decisiones sobre el mismo y se les dio libertad fomentando la expresión personal en la redacción de los textos. Por otro, se planteó como un medio abierto al público, con cierta periodicidad y relación con la actualidad, donde divulgar textos susceptibles de despertar el interés de otros receptores más allá del aula, animándolos a compartir estas publicaciones en la comunidad académica y en sus propias redes personales.

Palabras-clave: Español/LE, Creatividad, Expresión escrita, Competencia digital, Alfabetización mediática

A FORMAÇÃO DE PROFESSORES DE LÍNGUAS NO ENSINO BÁSICO COMO FATOR DE DESENVOLVIMENTO NA GUINÉ-BISSAU

Isabel OREGA

Universidade do Algarve | Portugal

miorega@ualg.pt

Rosana DURÃO

Universidade do Algarve | Portugal

rosfer@ualg.pt

A abertura ao mundo de países do continente africano é, na maior parte das vezes, feita através do conhecimento de uma língua oficial que permite, no futuro, que os alunos desses países possam ter mais oportunidades nos vários níveis de ensino posteriores até chegar ao ensino superior. A Universidade do Algarve tem programas de mobilidade AULP (Associação das Universidades de Língua Portuguesa) que lhes permitem frequentar os cursos oferecidos por várias universidades portuguesas.

No âmbito do protocolo de colaboração da UAlg com várias instituições na Guiné-Bissau, pretende-se identificar as necessidades de formação de professores nas áreas do ensino de português e inglês no ensino básico. O desenvolvimento de competências nesta área constitui-se como um fator crucial para a Educação e conseqüentemente para o desenvolvimento do país.

De acordo com a informação apurada em diversos canais e com base em dados estatísticos oficiais sobre a Guiné-Bissau, verifica-se uma grande necessidade de formação de professores e acesso a materiais pedagógicos. (Campos & Furtado, 2009)

Esta comunicação tem como objetivo apresentar um projeto ainda em fase inicial e exploratória, onde, num primeiro momento, será feito um estudo sobre o sistema educativo e a formação de professores, de forma presencial, em parceria e com contactos com o corpo docente e discente da Escola Superior de Educação - Unidade Tchico Té, identificando as necessidades existentes e as possibilidades de colaboração.

Numa segunda fase, será proposta uma formação, presencial e a distância, cujo formato será um complemento de formação que responda de forma imediata às principais necessidades identificadas ao nível da formação da língua portuguesa e da língua inglesa. A ideia é articular o ensino presencial e o ensino a distância, através do acesso à frequência dos Mestrados em Ensino de Inglês no 1.º ciclo do EB e de Ensino de Português e Inglês no 2.º ciclo do EB da UAlg.

Espera-se com este projeto responder às carências de formação identificadas, numa lógica de trabalho colaborativo, e, no futuro, criar condições para que esses mesmos alunos frequentem os nossos mestrados. Deste modo regressarão ao seu país de origem mais bem preparados, beneficiando da nossa larga experiência e conhecimento nestas áreas de formação, nomeadamente a formação de professores no ensino básico na Guiné-Bissau.

Palavras-chave: Formação de professores; ensino de línguas; desenvolvimento profissional; Ensino básico; trabalho colaborativo.

LEARNING ENGLISH FOR MEDICAL PURPOSES: MOTIVATION AND AUTONOMY IN TRADITIONAL AND ONLINE CLASSES

Ecaterina PAVEL

Transilvania University of Brasov | Romania

ecaterina.pavel@unitbv.ro

Any learning process is indissolubly based on several fundamental aspects, among which motivation and autonomy. The present study focuses on these two elements to determine and to analyse in what way they shape the process of learning English for medical purposes (EMP). While academic motivation is the psychological mechanism generating the acknowledged need for EMP acquisition, autonomy is the learner's ability to engage in this process in an independent and responsible manner. The question of learner autonomy is therefore imperative to language teachers who need to encourage and guide their university students on the path to autodidacticism. In this light, the present research paper was designed to investigate the connection between students' motivation and their autonomy level in the context of online training during the COVID-19 lockdown, compared to the face-to-face training environment. A quantitative approach was developed to explore students' motivation to learn EMP by means of technology-enhanced training. A Likert scale questionnaire of 32 items was developed and applied to 1st- and 2nd - year students at the Faculty of Medicine, Transilvania University of Brasov. Their course runs for 2 years, including a theoretical course of 2 hours and a seminar of 2 hours every two weeks. The questionnaire investigated the students' perception on learning, by comparing and contrasting their levels of motivation and autonomy in the aforementioned contexts. The article presents the data obtained and constitutes a first step in determining more effective ways of using technology to both motivate medical students and enhance their autonomy in learning EMP. Furthermore, the findings generate a basis for designing both traditional and online EMP courses tailored to the students' interests, in order to encourage self-regulated learning.

Keywords: Motivation, Autonomous Language Learning, Learner Autonomy, English for Medical Purposes, English for Specific Purposes.

LA ORALIDAD PREFABRICADA EN LA CLASE DE ELE

Noemí PÉREZ

Universidade de Aveiro | Portugal

npp@ua.pt

El objetivo de esta comunicación es mostrar la manera como a través de la oralidad prefabricada se pueden introducir y trabajar aspectos socioculturales del uso de la lengua y pragmáticos que tan importantes son para una adecuada y eficaz comunicación. Concretamente, vamos a centrar nuestro estudio en el uso del cómic en la clase de ELE porque es un tipo de obra en la que podemos encontrar rasgos propios de la lengua hablada con los que se pretende imitar situaciones comunicativas orales que evocan una ilusión de oralidad (Rodríguez Abella 2016). Asimismo, es un producto cultural a través del cual se refleja un sistema lingüístico distinto y se muestran diferencias socioculturales que también se manifiestan a través del uso de la lengua (Valero Garcés, 2000), por lo que proporciona al estudiante la posibilidad de “entrar en contacto con la alteridad representada por la otra sociedad” (Brandimonte, 2012, p.153) y conocer, de este modo, nuevas maneras de entender y concebir el mundo que pueden diferir de las suyas propias.

En la primera parte de la comunicación, nos detendremos en conceptos como el de oralidad fingida (Brumme, 2008) o prefabricada (Chaume, 2001) y abordaremos las posibilidades didácticas y pedagógicas de llevar a la clase de español como lengua extranjera materiales caracterizados por emular el discurso oral a partir de un texto escrito, como es el caso del cómic. En la segunda parte, nos centraremos en la aplicación práctica por medio del estudio de aquellas marcas de la oralidad que puedan resultar más relevantes para estudiantes portugueses. Específicamente, nos centraremos en la obra de Moderna de Pueblo y en su cómic *Idiotizadas. Un cuento de empoderadas* (2017), traducido al portugués en 2018. El análisis del texto original y la posterior comparación con la versión traducida ofrece al alumno la posibilidad de mejorar su conocimiento de aspectos pragmáticos por medio de la observación y reflexión acerca del funcionamiento de la lengua española y, asimismo, del contraste con la lengua portuguesa. Esto le ayudará a conocer no sólo rasgos propios de la inmediatez comunicativa, cuyo reflejo se manifiesta a través de la selección realizada por la autora de una serie de características orales para imitar la naturalidad de las conversaciones cotidianas, sino también estrategias pragmáticas gracias al análisis de los diversos contextos comunicativos incluidos en la obra en estudio.

Palabras clave: Cómic, oralidad prefabricada, pragmática, análisis comparativo, enseñanza de ELE.

COMPRESIÓN DEL LENGUAJE METAFÓRICO POR APRENDIENTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Paloma PÉREZ ALVARADO
Universidad Nacional Autónoma | Mexico
p-paloma-a@hotmail.com

El objetivo principal de esta investigación, de corte cualitativo, es evaluar la competencia sociolingüística de aprendientes de español como L2, mediante un experimento que ponga a prueba la comprensión de titulares de prensa, contruidos con lenguaje metafórico. A partir de ello, se pretenden describir los potenciales malentendidos en los que incurran los participantes, desde el marco propuesto por la Sociolingüística Cognitiva (en adelante SC).

La metodología usada para el levantamiento de datos fue un cuestionario de carácter sociolingüístico y una entrevista semi estructurada. La aproximación a los datos obtenidos se hizo desde el elemento experiencial, al cual es inherente la afectividad. Ambos conceptos son centrales en lo entendido por la SC. El corpus de metáforas ha sido extraído de titulares de prensa mexicana tanto de medios físicos como digitales, escritos en español. Estos titulares fueron encontrados en periódicos y revistas que se seleccionaron por criterios de mayor circulación, en el caso de publicaciones físicas, y mayor número de seguidores en medios virtuales. El corpus está conformado por 39 entradas, extraídas de siete periódicos: 5 físicos y 2 digitales.

En el marco de un estudio de caso, se consideraron a tres estudiantes avanzados de español, de segunda generación (35-50 años) quienes tienen un grado de competencia comunicativa que oscila entre el B2 y el C1 según el MCER y han vivido en México (estado de inmersión) en los últimos cinco años. Dentro de los resultados destaca que hay un mayor número de malentendidos en las metáforas que aluden a elementos propios de la cultura popular (fútbol o fenómenos mediáticos) y que requieren un grado mayor de competencia sociolingüística.

Una de las aplicaciones de esta investigación es la proposición de actividades y material pedagógico que permita mediar la frustración – entendida como fenómeno de afectividad – que potencialmente genera el lenguaje metafórico; el cual es muy común en la variante dialectal mexicana.

Palabras clave: metáfora, malentendido, afectividad, sociolingüística cognitiva

ENSEÑANZA VIRTUAL DE ESPAÑOL/LE: GRADO DE SATISFACCIÓN DEL ALUMNADO

Matilde PÉREZ DESCALZO
Universidad Alfonso X el Sabio | Spain
mperedes@uax.es

La relación entre tecnología y enseñanza de español/LE en modalidad virtual ha ocupado el escenario educativo del último año. La crisis sanitaria ha acentuado su expansión y, a pesar de no resultar una novedad en la enseñanza, ha evidenciado las ventajas y las desventajas de la enseñanza online. Las limitaciones de la tecnología, la competencia digital de alumnos y profesores y el uso adecuado de las Tecnologías de la Comunicación y la Información (TIC), y su transformación en TAC - Tecnologías del Aprendizaje y Conocimiento, son algunos de los elementos que influyen de forma determinante en dicha modalidad.

La presente investigación tiene como fin principal medir el grado de satisfacción de alumnos de español/LE en sus clases virtuales. Para ello, se analizarán fundamentalmente tanto las dificultades encontradas en el proceso de enseñanza- aprendizaje de la lengua como los beneficios que la tecnología puede aportar. El estudio se ha realizado bajo un enfoque cualitativo, aunque se han obtenido resultados cuantitativos a través de un formulario que permite conocer la experiencia de alumnos de diferentes nacionalidades y entornos sociales y educativos. Para ello, se ha contado con tres grupos: alumnos universitarios, alumnos adultos que aprenden la lengua por interés o motivos profesionales y alumnos que necesitan una preparación específica para superar diferentes exámenes de español. Los resultados obtenidos reflejan que factores como: la edad, la necesidad de aprender la lengua o la motivación, entre otros, provocan disparidad de opiniones respecto a la enseñanza-aprendizaje online. Asimismo, la habilidad de los profesores en el manejo de la tecnología influye directamente en la valoración de este tipo de enseñanza. En conclusión, la competencia digital de los agentes que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje y los aspectos afectivos, principalmente, influyen en la preferencia de los alumnos. Por tanto, para favorecer el aprendizaje, es necesario adaptarse al nuevo escenario educativo actual que, quizá, ha llegado para implantarse.

Palabras clave: TIC, TAC, enseñanza virtual, español/LE, competencia digital

L'ENSEIGNEMENT A DISTANCE DANS UNE CLASSE FLE: REJET OU APPROPRIATION?

Benjaafar OUAGA
Université Cadi Ayyad | Marocos
benjaafarmaster@gmail.com

Actuellement nous assistons à un changement remarquable dans l'enseignement dû à la pandémie COVID19. La décision prise de fermer les établissements universitaires provoque un ensemble de changements au niveau des pratiques et des méthodes d'enseignement et d'apprentissage. L'université marocaine n'est pas passive face à ces transformations, les établissements tentent avec tant de prudence l'enseignement à distance qui est la seule solution pour assurer la continuité des cours, et l'achèvement des programmes. Il est nécessaire d'étudier les critères qui distinguent ce mode d'enseignement et de mener une analyse critique des conséquences de cette expérience inédite, d'où le sujet de notre communication. A quel point l'enseignement à distance est-il efficace et équitable ? Les enseignants ont-ils vraiment changé leurs méthodes de travail ou ont-ils tenté d'introduire quelques techniques qui leur ont permis de transmettre leurs cours en ligne? L'enseignement à distance est-il suffisant ou complémentaire?

Nous nous appuyons sur une enquête menée auprès des étudiants, soit un échantillon représentatif des étudiants de la faculté des lettres et sciences humaines à Marrakech (300 étudiants: des licenciés dans la filière: Etudes françaises et masterants: culture patrimoine et tourisme durable/ Master professionnel d'enseignement du français...). On s'appuie donc sur les données récoltées à l'aide du dispositif du questionnaire et d'une étude scientifique basée sur des données numériques et des statistiques bien déterminées. D'après le questionnaire mené auprès des étudiants, il s'avère que 84,4% trouvent que l'enseignement à distance reste une méthode complémentaire et il ne peut pas remplacer l'enseignement en présentiel surtout que 86% de ces étudiants n'ont pas eu une formation préalable pour maîtriser les différents applications et logiciels utilisés lors de l'enseignement à distance, et 24% ont toujours des difficultés malgré les efforts fournis. Sachons que la plupart avait des difficultés techniques comme les ruptures de connexion... 81.5% trouvent que le seul privilège de l'enseignement à distance était d'économiser le temps et les frais de déplacement. Alors que 52% trouvent que l'enseignement à distance pousse l'étudiant à être plus autonome... un pourcentage important (plus de 68%) confirme que ce type d'enseignement ne peut que révéler les inégalités entre les étudiants.

Mots clés: cours à distance, méthodologies, démarches, TIC, FLE

“YES, WE CAN!”. AUTOEFICACIA Y ANSIEDAD EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Mercedes RABADÁN ZURITA

Universidade Do Algarve | Portugal

mzurita@ualg.pt

La ansiedad en lengua extranjera es uno de los factores que más influye negativamente en el proceso de aprendizaje, dado que el aprendiente de idiomas tiende a cuestionar frecuentemente su actuación y su capacidad para llevar a cabo con eficacia las tareas en el aula. Diversos estudios han puesto de manifiesto la relación entre ansiedad y autoeficacia, si bien las investigaciones sobre estos dos constructos son escasas en el contexto de lenguas extranjeras. En este sentido, el objetivo de este estudio fue analizar la relación entre ansiedad y autoeficacia en una muestra de estudiantes universitarios de lenguas extranjeras (inglés, francés y español) de una universidad pública portuguesa.

Se llevó un estudio transversal, descriptivo y correlacional utilizando medidas de autoinforme (cuestionarios) para la recogida de datos. La muestra final estuvo compuesta por 115 participantes. Los instrumentos utilizados fueron la escala reducida de ansiedad de Dewaele y MacIntyre (2014) y la escala de autoeficacia general de Schwarzer et al. (1997). El análisis de datos se realizó mediante el paquete estadístico R.

Los resultados mostraron niveles moderados en autoeficacia y ansiedad en las tres lenguas analizadas. No se observaron diferencias estadísticamente significativas en estas dos variables en función de la lengua extranjera estudiada ni en función del año de estudio. En cuanto a la relación entre creencias de eficacia y ansiedad, se obtuvo una correlación negativa y significativa ($p < .01$) en todas las lenguas extranjeras ($r = -.33$, $r = -.56$ y $r = -.20$ para inglés, francés y español, respectivamente) y en los tres años de estudio ($r = -.45$, $r = -.29$ y $r = -.56$ para primero, segundo y tercero, respectivamente).

Los resultados obtenidos confirman la relación negativa entre autoeficacia y ansiedad independiente del idioma estudiado y del curso académico. Cuando un alumno manifiesta elevados niveles de autoeficacia cree que es capaz de realizar con éxito las diferentes tareas, experimentando una sensación de logro y de competencia. Como consecuencia, expresa una menor tensión en el aula y siente una menor ansiedad. En este sentido, las intervenciones docentes en el aula de lenguas extranjeras deben centrarse en crear y mantener un clima de seguridad a la par de realizar tareas que permitan que el alumnado crea en su capacidad. Futuras investigaciones deberían abordar estudios de estas dos variables a lo largo del tiempo, bien mediante diseños longitudinales, bien a través de estudios de diario.

Palabras clave: autoeficacia, ansiedad, lenguas extranjeras, Portugal, Enseñanza superior.

EL ENTRENAMIENTO DEL PENSAMIENTO CRÍTICO EN LAS CLASES UNIVERSITARIAS DE ELE EN PORTUGAL: CLAVES Y RETOS

Andrea RODRÍGUEZ

Universidade do Porto | Portugal

aiglesiasletras@up.pt

Mirta FERNÁNDEZ

Universidade do Porto | Portugal

mfernandez@letras.up.pt

Hoy en día el acceso a la información es prácticamente ilimitado. De forma voluntaria o involuntaria accedemos diariamente a muchos datos, ya sea a través de la televisión, la prensa, las redes sociales, etc. Para evitar perdernos en ese océano de sobreinformación, es fundamental desarrollar estrategias que nos permitan filtrar esa cantidad ingente de datos en términos analíticos y críticos.

En el ámbito educativo, si bien se empieza a investigar sobre el entrenamiento del pensamiento crítico en la enseñanza reglada, en el campo de ELE todavía no se le presta suficiente atención, aunque el tema ya ha sido abordado por diferentes autores desde el punto de vista teórico (Cassany, 2003; Martín Peris y López Ferrero, 2011; López Bermúdez, 2015; Lacorte y Atienza, 2018; Torralba y Rosàs, 2019).

Esta divergencia se debe a que, pese a que los profesores de ELE actualmente disponemos de un amplio abanico de materiales diversificados para trabajar en clase, que ofrecen una variedad significativa de textos (audiovisuales y escritos) y temas de actualidad, por lo general, no proponen actividades para trabajar el pensamiento crítico. Por otra parte, también por falta de tiempo, raramente nos detenemos a reflexionar en conjunto con los estudiantes —ni siquiera con los universitarios de nivel avanzado o superior— sobre la imagen que transmiten los manuales de la familia o de la mujer, entre otros temas. Es decir, no solemos dar destaque a la ideología que subyace a los textos ni tampoco dedicamos tiempo a analizar qué información se resalta y cuál se oculta y con qué propósitos (Cassany, 2003).

Por consiguiente, a fin de contribuir a la reflexión sobre esta competencia, los objetivos que perseguimos con esta comunicación son: analizar el estado de la cuestión en lo que respecta al entrenamiento del pensamiento crítico en las clases de ELE impartidas a estudiantes universitarios de niveles avanzados, llevando a cabo la necesaria revisión bibliográfica; dar a conocer algunas propuestas de trabajo para los niveles B2 y C1 publicadas por editoriales españolas, recurriendo a la metodología del análisis de manuales; ofrecer nuestros propios ejemplos de explotación didáctica de materiales para fomentar el pensamiento crítico en el aula de ELE.

En definitiva, considerando que nuestros estudiantes son, generalmente, personas críticas fuera del aula, debemos fomentar que también lo sean dentro, pues reflexionar sobre lo que leen, ven o escuchan solo puede enriquecer su aprendizaje, máxime en la era de las noticias falsas y la desinformación.

Palabras clave: pensamiento crítico, entrenamiento, estrategias, estudiantes universitarios, ELE, materiales didácticos

«HOLA ROCINANTE» COMO HERRAMIENTA DE APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN CHINA

Diusbel RODRÍGUEZ ROQUE

Sichuan International Studies University | China
diusbelrr2010@gmail.com

Jialing GOU

Sichuan International Studies University | China
wawaana0601@gmail.com

Este estudio versa sobre el uso de las cuentas oficiales de WeChat (Co.WeChat) en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en China. Conscientes de que el estudio de una lengua implica la interacción comunicativa y de que nuestros estudiantes chinos aprenden español en un contexto de no inmersión lingüística, desfavorable para el establecimiento de dichas interacciones, partimos de la idea de que se debe aprovechar en beneficio del aprendizaje el hecho de que los universitarios chinos están interactuando más en los entornos virtuales que en los físicos, más en WeChat que en el aula. En WeChat se relacionan, se comunican, comparten contenidos, leen, estudian; por consiguiente, incorporarlo como espacio de interacción dentro de nuestro contexto educativo podría repercutir de forma positiva en el proceso de aprendizaje de ELE. Con esta hipótesis, nos planteamos como objetivo diseñar una Co.WeChat que contribuya al perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, con vistas a su aprovechamiento en la carrera en Filología Hispánica del Instituto de Chengdu de Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, en China.

Durante el curso 2020-2021, desde el punto de vista empírico, se llevaron a cabo diversas acciones: (1) se diseñó y lanzó la Co.WeChat «Hola Rocinante» con la finalidad de insertar el aula en la vida (ir)real de nuestros estudiantes y contribuir al perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE; (2) se implementó como herramienta de aprendizaje con 38 estudiantes del cuarto curso de la carrera y universidad referidas; (3) se evaluó a través de pruebas pedagógicas la competencia lingüística de los estudiantes tras el uso de esta Co.WeChat; (4) se les aplicó encuestas a estudiantes y profesores para obtener valoraciones sobre el uso de las Co.WeChat en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, así como para conocer la influencia de esta herramienta en la motivación de los estudiantes; finalmente a partir de los datos obtenidos (5) se validó la propuesta de «Hola Rocinante».

Entre los resultados principales del presente estudio sobresale el lanzamiento de la Co.WeChat «Hola Rocinante» con la cual pudimos romper las barreras existentes entre el contexto de aprendizaje tradicional imperante en China y los espacios de práctica real de la lengua en contextos de no inmersión. Además, tras la intervención educativa, se comprobó que las Co.WeChat se presentan como herramientas motivadoras que despiertan el interés intrínseco de los estudiantes por el estudio del español y la cultura hispana, como recursos posibilitadores de la clase invertida, como vehículos que conducen a la autonomía como aprendientes de la lengua española y, también, como plataformas para la creación de una marca personal.

Palabras clave: ELE; Cuentas oficiales de WeChat; TIC; China, Enseñanza superior

O USO DO CALÃO: UM CONTRIBUTO PARA A MELHORIA DO ENSINO-APRENDIZAGEM EM INGLÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

Cristina RUIVO

Universidade do Algarve | Portugal

crisruivo@gmail.com

Ana MESTRE

Universidade do Algarve | Portugal

anamestre1999@hotmail.com

Lara LAVRADO

Universidade do Algarve | Portugal

a27857@ualg.pt

Esta apresentação pretende contribuir para a reflexão acerca da importância da interação informal, especificamente do uso do calão no ensino de inglês como língua estrangeira. O encorajamento da interação informal em sala de aula tem sido um assunto bastante abordado, principalmente no que respeita à aprendizagem de línguas e à dinamização de metodologias pedagógicas inovadoras, já que se têm afirmado como uma boa estratégia e potenciadora de aprendizagem (Elsheriff & Nsir, 2015). Na tentativa de se adaptar aos constrangimentos impostos pela atual conjuntura de pandemia, a própria sala de aula teve de se reinventar. Neste sentido, o calão apresenta-se como elemento de dinamização e motivação do processo ensino-aprendizagem de uma língua estrangeira nestas novas e impostas salas de aula virtuais. Quisemos discutir a catalisação desta hipótese de ensino através da seguinte questão investigativa: Como podemos usar a variante de língua, particularmente, o calão, para melhorar o ensino-aprendizagem de Inglês como língua estrangeira nas salas de aula virtuais? Através desta questão, no âmbito da investigação-ação, procurámos perceber a sua pertinência, exequibilidade, aceitação, limitações e possível contribuição para a aprendizagem do Inglês como língua estrangeira. Assim, através de exemplos concretos de seleção de casos de uso de calão, procurámos demonstrar que se poderá otimizar a aprendizagem, promover a motivação e desenvolver competências transversais nos(as) aprendentes, tendo como base a dimensão comunicativa, a sociolinguística e a da interação informal no processo de ensino-aprendizagem. O presente estudo beneficiou ainda da formulação de questões investigativas para futuros projetos, orientando assim, as suas conclusões para a reflexão de forma a contribuir para a melhoria das práticas pedagógicas no ensino de Inglês como línguas estrangeiras.

Palavras-chave: interação informal, calão, sociolinguística, ensino de Inglês como língua estrangeira, metodologias pedagógicas inovadoras, salas de aula virtuais.

LAS TIC Y EL FEEDBACK: UN BUEN TÁNDEM PARA TRABAJAR LA PRODUCCIÓN ORAL EN LE. UN ESTUDIO DE CASO EN EDUCACIÓN SUPERIOR

Fabrizio RUGGERI

Universidad Complutense de Madrid | Spain

fruggeri@ucm.es

¿Se puede aumentar la calidad del output oral en una LE, en un contexto de aprendizaje en clases universitarias numerosas, prácticamente en modalidad semipresencial y, al mismo tiempo, aumentar motivación, autonomía y reflexión metalingüística de los estudiantes? ¿Y se puede hacer usando las TIC de manera ágil, interactiva, intuitiva y motivadora? Las actividades pensadas para conseguir respuestas positivas a las dos preguntas están en la base de la experiencia didáctica que se presenta en esta comunicación, en la que el uso de herramientas y aplicaciones online reviste un papel fundamental. Se han usado varias TIC (Padlet y Formularios de Google) para albergar el output en LE por parte de los estudiantes, y las mismas herramientas se han usado para ofrecer feedback al output de los aprendientes. Feedback, en este caso, visto como medio de concienciación lingüística, y evolución de la interlingua, y para promover el desarrollo de los procesos cognitivos en italiano LE a nivel B1. En concreto, se ha pedido a los estudiantes producir un texto audio de respuesta a una pregunta planteada por el profesor, que se ha subido a un tablero digital, en este caso Padlet, usado por el profesor para dar el feedback (explícito, implícito y gradual) a los archivos de los aprendientes. Tras la revisión del texto por parte del estudiante, teniendo en consideración los comentarios del docente, cada alumno ha vuelto a subir su nueva versión, mejorada, a la pizarra digital. Al final de todo el proceso, se ha pedido a los alumnos que expresen su opinión (usando una escala Likert) sobre la actividad y reflexionen sobre las dinámicas cognitivas y metacognitivas activadas por el ejercicio. Usando formularios online, los estudiantes han dado también a conocer su percepción sobre la tarea, confirmando que el uso de determinadas técnicas por parte del profesor puede ser una excelente herramienta formativa para estimular la autocorrección y fomentar un diálogo útil y necesario entre alumno y profesor. Cuantitativamente, las actividades de autorreflexión y autoevaluación han sido valoradas positivamente por más del 70% de los estudiantes y, después de las revisiones, los alumnos han localizado y corregido con éxito sus errores en más del 80% de los casos.

Palabras clave: feedback, italiano LE, producción oral, reflexión lingüística, TIC.

MENTORING EN LA ENSEÑANZA BILINGÜE, UNA ESTRATEGIA DE PROFESIONALIZACIÓN DOCENTE

Francisco Javier SANZ TRIGUEROS

Universidad de Valladolid | Spain

franciscojavier.sanz.trigueros@uva.es

Ante las nuevas orientaciones europeas en materia lingüística y la evolución socio-educativa en los últimos años, se exige hoy una enseñanza bilingüe de calidad en los niveles de escolarización obligatoria. A través de los programas AICLE/CLIL/EMILE (Coyle, Hood & Marsh, 2010), se desarrolla en el contexto español este tipo de enseñanza bilingüe que, confiada a especialistas de la enseñanza de y en Lenguas extranjeras, conlleva la adopción de diversas metodologías que integran las de la enseñanza de lenguas extranjeras de la sección y las propias de la Disciplina No Lingüística (DNL) (Sanz Trigueros, Barranco Izquierdo & Guillén Díaz, 2020).

Como contribución a la calidad de la enseñanza bilingüe, este trabajo pone en valor la perspectiva metodológica del denominado Mentoring en contextos anglófonos (Jenkins, 2018; Miller, 2005), trasponiendo su pertinencia a entornos escolares españoles que implementan los programas citados. Esta trasposición se estima que implica cambios significativos no solo en el aprendizaje de contenidos lingüísticos y no lingüísticos por parte del alumnado, sino también en los roles docentes del especialista de la enseñanza de y en Lenguas extranjeras, y en su formación competencial (Martín Sánchez, 2009; Moliner Bernabé, 2014). Estas ideas se sustentan con una revisión de la literatura experta, a la búsqueda de un marco comparativo de los roles y funciones de los docentes de y en Lenguas extranjeras que desempeñan su actividad profesional en secciones bilingües. De la evidencia científica se desprende que el Mentoring requiere un docente como mentor, guía, asesor, modelo e inspirador.

Para asegurar la idoneidad de estos cinco roles docentes en un aula bilingüe, se movilizó la técnica de la observación participante por parte del autor y dos de sus estudiantes, sin conllevar intervención docente alguna. En concreto, se observaron seis sesiones de Mentoring realizadas por mentores galeses en distintos niveles de enseñanza obligatoria (primaria y secundaria) de una sección bilingüe de la ciudad de Valladolid (España). Adoptando un posicionamiento empírico con cariz narratológico, se describen las sesiones observadas, especificando al mismo tiempo la singularidad de los roles docentes adoptados.

Se concluye con una breve discusión sobre estos roles docentes y con la consideración del Mentoring como una estrategia de profesionalización docente; debiendo esta integrarse en las líneas de formación continua del profesorado, en la perspectiva de mejorar la enseñanza de lenguas extranjeras y DNL de los programas de educación bilingüe en las etapas obligatorias.

Palabras clave: enseñanza bilingüe, mentorización, métodos de enseñanza, profesionalización, roles docentes.

LA EVALUACIÓN MEDIANTE LA SIMULACIÓN ORAL: EFECTIVA Y AFECTIVA

Joan SAPIÑA

Instituto Politécnico do Porto | Portugal

joan.sapinya@gmail.com

La simulación global es un tipo de actividad y/o tarea frecuente en la enseñanza con fines profesionales, dado que activa dispositivos y valores afectivos y personales de los aprendices y del grupo y, además, exige el empleo de un amplio abanico de habilidades y competencias lingüísticas y comunicativas (Jones, 1995; Cabré y Enterría, 2006). La simulación permite traer al aula realidades y situaciones comunicativas de muy diferente tipo (Aguirre Beltrán, 2016), no obstante, esta tarea también acarrea un mayor compromiso o exigencia al alumnado, especialmente si los aprendientes se enfrentan a esta por primera vez. Así pues, tras la adopción de la simulación como el instrumento de evaluación de la competencia oral en la evaluación continua de un grupo de Español con Fines Específicos (EFE), nivel B2, en el ISCAP-IPP (2020/2021), pretendimos recoger la opinión de 35 informantes que, por primera vez, habían sido evaluados mediante esta tarea.

En consecuencia, en el presente trabajo se exponen los resultados de un cuestionario anónimo, creado ad hoc para la presente investigación y formulado mediante escalas de Likert. En el cuestionario se aborda, en primer lugar, la satisfacción y valoración de la simulación como tarea de evaluación de la competencia oral. En segundo lugar, en qué planos de la lengua han percibido un impacto positivo/negativo de la adopción de esta tarea y, por último, si, según los propios informantes, alguna de las variables afectivas o cognitivas había sido afectada por la adopción de este método de evaluación.

Los resultados obtenidos claramente muestran una satisfacción alta de esta tarea como instrumento de evaluación de la destreza oral. Por un lado, los aprendientes valoran positivamente las características de esta técnica por favorecer su desempeño lingüístico, frente a otras, como la presentación de un tema en clase y, por otro lado, los informantes asocian esta técnica a valores positivos en factores extralingüísticos importantes en el aprendizaje de segundas lenguas (ASL) como la autoeficacia, la Willingness To Communicate (WTC), la motivación y a una menor ansiedad negativa (Wang & Sun, 2020; Arnold, 2021).

En conclusión, la presente investigación señala que la simulación oral es una técnica de evaluación valorada positivamente por los aprendientes de Español Lengua Extranjera (ELE), no solo porque les permite un mejor y mayor despliegue de su competencia oral, sino por su correlación positiva con factores extralingüísticos.

Palabras clave: ELE, simulación oral, afectividad, autoeficacia, evaluación

EL PAPEL DE LA COMPETENCIA FRASEOLÓGICA EN LA TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN PORTUGUÉS-ESPAÑOL-PORTUGUÉS

Marta SARACHO ARNÁIZ

Instituto Politécnico do Porto | Portugal

martasaracho@ese.ipp.pt

El objetivo de este trabajo es poner en valor ante nuestros estudiantes el papel que ocupa la traducción de unidades fraseológicas (UFS) del portugués al español y del español al portugués. A su vez se plantea la necesidad del docente de utilizar una metodología de enseñanza adecuada para la traducción de este tipo de segmentos. Esta experiencia se ha realizado en el ámbito de la asignatura de Prácticas de Traducción II del grado de Línguas e Culturas Estrangeiras de la Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto con alumnos, cuyo objeto de estudio son las lenguas y culturas extranjeras. Otro de los objetivos de este trabajo ha sido sensibilizar a los estudiantes acerca del número elevado de UFS presentes en los textos, activar la competencia fraseológica en su lengua materna, apuntar la importancia del significado idiomático y hacerles entender sus consecuencias para la traducción. La metodología se ha compuesto de cuatro fases (Corpas Pastor, 2003; Quiroga, 2006; Timofeeva 2012), partiendo de la lengua materna de los estudiantes: a) exposición a textos con UFS; b) identificación de las UFS; c) interpretación correcta, y d) búsqueda de equivalentes (Sevilla Muñoz, 2009). Los estudiantes han tenido a su disposición recursos variados, como diccionarios y orientaciones sobre tipologías de UFS. Concluimos que, utilizando una metodología de enseñanza-aprendizaje adecuada para la traducción de UFS, nuestros estudiantes podrán identificar la presencia de estructuras fijas en su lengua materna, en una primera instancia, con diversos grados de complejidad a la hora de buscar sus equivalentes en español. En esta experiencia nos fijaremos en el proceso del estudiante de reconocimiento de las unidades, identificación de su significado y búsqueda de una solución traductológica adecuada.

Palabras clave: traducción, unidades fraseológicas (UFS), competencia fraseológica, equivalentes.

QUILL-INNOVATION AND QUALITY IN LANGUAGE LEARNING IN HIGHER EDUCATION

Elisabete SILVA
esilva@ipb.pt

Isabel CHUMBO
ischumbo@ipb.pt

Vítor GONÇALVES
vg@ipb.pt

Cláudia MARTINS
claudiam@ipb.pt

Alexia BRAVO
alexia@ipb.pt

Ana ALVES
amalves@ipb.pt

Instituto Politécnico de Bragança | Portugal

The European project QuILL – Quality in Language Learning –, written and coordinated by Pixel-Italy in cooperation with the project applicant and scientific coordinator, Polytechnic Institute of Bragança (IPB)-Portugal, is funded by the Erasmus+ programme, KA2 – Strategic Partnerships for Digital Education Readiness. Other partner institutions participating in the project are Vilnius University, Faculty of Philology, (Lithuania); Cuza University of Iași, Department of Language Learning, (Romania); University of Bologna (Italy); Károli Gáspár University (Hungary); and Universidad de Cordoba (Spain).

QuILL aims to provide language lecturers with the skills to identify, assess, use, and create digital and ICT based language teaching resources, as well as provide decision makers and policy makers with the information and skills to enhance the implementation of digital and ICT based language teaching sources and methods in the higher education systems. Besides the creation of a database of on-line open educational resources (OER) for language teaching and learning of 18 European languages, QuILL will also create an on-line training package for the identification, use and creation of ICT based language teaching sources for teaching languages at higher education level. In addition, it will publish a document aimed at analysing the technological potential for language learning in European higher education systems. The aims of this paper are two-fold. On the one hand, we intend to introduce the project to the higher education community. On the other, underlying the first intellectual output (IO1) – creation of a database of on-line language learning resources –, we aim to present

some of the resources collected, assessed and validated by means of case studies, analysing the type of resources, the methods suggested and applied in the learning-teaching context, highlighting their relevance within the project's goals. Therefore, we shall attempt to reach some conclusions regarding this innovative and far-reaching process of identification and validation of teaching resources by pointing out their benefits, as well as shortcomings, and their importance in the higher education teaching-learning language context. Not only will it benefit the lecturers, because they will have a wide variety of OER teaching resources available to be used in class, but also the students who can use the resources to learn the selected language in a rather autonomous way.

Keywords: language learning; higher education; open educational resources; digital resource database.

A CONSCIÊNCIA METALINGÜÍSTICA NA APRENDIZAGEM DO ÁRABE, LÍNGUA ESTRANGEIRA NO CONTEXTO UNIVERSITÁRIO PORTUGUÊS

Abdelilah SUISSE

Universidade de Aveiro

Centro de Línguas, Literaturas e Culturas | Portugal

asuisse@ua.pt

Esta comunicação enquadra-se no âmbito das investigações referentes à aprendizagem de línguas terceiras (L3/Lx) e do plurilinguismo, centrando-se nos conceitos de consciência metalingüística (Jessner, 2006; Zheng, 2014; Eviatar, Taha & Shwartz, 2018) e transferência lingüística (James, 1996; Suisse, 2020).

Subordinado ao paradigma qualitativo-compreensivo, este trabalho debruça-se sobre a aprendizagem do árabe, enquanto língua estrangeira, de um grupo de estudantes universitários portugueses, com biografias lingüísticas muito variadas. Pretende-se saber, numa perspetiva cognitiva e construtivista, qual é a perceção dos alunos plurilingües sobre o contributo, ou não, das línguas anteriormente aprendidas, na compreensão lexical e em outros aspetos morfossintáticos da língua árabe e, também, identificar os fatores que sustentam esta mesma perceção.

Por forma a atingir os nossos objetivos, elaborámos, numa primeira fase, um inquérito por questionário no ano letivo 2019/2020 (1º semestre) que, por um lado, nos permitiu traçar a biografia lingüística de 20 estudantes (Árabe 1; curso Línguas e Relações Empresariais) e, por outro, recolher as primeiras perceções sobre o contributo, ou não, de cada língua do seu repertório lingüístico-comunicativo na aprendizagem do árabe.

Numa segunda fase, no 2º semestre, o estudo prosseguiu-se com a realização de outro questionário aplicado aos mesmos alunos (Árabe 2; curso: Línguas e Relações Empresariais). Este segundo questionário, constituído por questões abertas, visou avaliar a evolução da competência metalingüística dos alunos, destacando o contributo, ou não, das línguas conhecidas na aprendizagem do árabe.

Como resultado, os inquiridos destacaram a importância do léxico, neste caso, dos arabisismos do espanhol e do português na assimilação do vocabulário da língua árabe; quanto aos aspetos morfossintáticos foram apontadas, essencialmente, algumas semelhanças entre as línguas românicas (português, espanhol e francês) e o árabe, nomeadamente no processo da conjugação verbal e no uso das preposições e frases interrogativas. Destacou-se, por parte de alguns alunos, a semelhança sintática entre o árabe e o alemão no que se refere aos números cardinais.

Deste modo, apesar do árabe ser uma língua semita, tipologicamente afastada das línguas europeias, é possível dizer que a consciência metalingüística dos alunos, sobretudo no segundo questionário, conseguiu estabelecer semelhanças entre as línguas europeias (português, inglês, espanhol, francês ou alemão) e a língua árabe.

Nota-se ainda que a competência metalingüística dos alunos evoluiu no nível de Árabe 2 devido ao tempo de aprendizagem nesta língua e as características das línguas do repertório dos alunos. Segundo eles, a evolução da sua competência metalingüística foi sustentada,

também, pela estratégia do ensino adotada nas aulas, que valoriza e otimiza o seu conhecimento plurilingue.

Palavras-chave: consciência metalinguística; ensino da língua árabe; terceira língua, influência interlinguística, competência metalinguística.

O PROJETO DE INVESTIGAÇÃO INTERUNIVERSITÁRIO “DIGI-DAF” (PARTE 2): FORMAS DE ENSINO E DE APRENDIZAGEM NAS AULAS ON-LINE E AULAS EM DIVERSOS MODELOS HÍBRIDOS EM TEMPOS DE COVID-19

Simone TOMÉ
Universidade do Porto
stome@letras.up.pt

Andrea RIEDEL
Universidade de Lisboa
post.anrie@gmx.net

Claudia ASCHER
Universidade de Coimbra
ascherclaudia@gmail.com

Em março de 2020, em Portugal foi declarado um confinamento devido à pandemia de Covid-19. Esta situação excecional e as suas várias consequências para o ensino superior exigiram uma mudança abrupta do ensino essencialmente analógico para o digital. Como resultado, muitos professores nas universidades portuguesas enfrentaram grandes desafios não só numa perspetiva tecnológica, psicológica e social, mas também numa perspetiva didática. No entanto, esta situação extraordinária convida-nos também a investigar novas formas de ensino e refletir sobre novas oportunidades para o futuro do ensino universitário da língua alemã.

Perante este panorama, constituímos uma equipa de investigação para pesquisar os desafios e as potencialidades que se prendem com o ensino digital de línguas estrangeiras nas universidades, explorando o exemplo do alemão como língua estrangeira (Deutsch als Fremdsprache - DaF), no contexto da pandemia (ver parte 1 - apresentação de Anette Kind, Ingrid Scholz, Kathrin Herget).

O foco da nossa apresentação assenta na implementação didática do ensino à distância (Kerres, 2020; Strömsdörfer, 2021) e de diferentes formas híbridas de ensino, na perspetiva dos professores de DaF. Para a recolha de dados, foram realizadas entrevistas guiadas (Flick, 2012; Kuckartz, 2018) com dez professores de oito universidades portuguesas públicas.

Num primeiro passo, esta apresentação fornece uma listagem sistematizada das formas de ensino e de aprendizagem que foram implementadas nas universidades portuguesas entre março de 2020 e julho de 2021. Deste modo, apresentamos e comentamos as diferentes abordagens institucionais face às exigências relacionadas com a pandemia no ensino superior.

Nesta comunicação, pretendemos mostrar como os docentes entrevistados avaliam estas novas formas de ensino, quais foram as suas experiências concretas que tiveram e como adaptaram os seus métodos de ensino às novas condições. Iremos refletir também sobre as novas possibilidades que os docentes veem para o futuro do ensino (digital) do alemão como língua estrangeira nas universidades portuguesas.

Palavras-chave: ensino digital, ensino e aprendizagem em tempos de pandemia Covid-19, formas híbridas de ensino, didática dos media, ensino de línguas estrangeiras nas universidades.

ICT RESOURCES USED IN ETWINNING PROJECTS. AN OVERVIEW

Gabriela TUTUNEA

Transilvania University of Brasov | Romania

gabriela.tutunea@gmail.com

The point of reference in FL teaching used to be the native-like linguistic competence. Nowadays the prototype of teaching a foreign language is the intercultural speaker, with abilities to negotiate between cultures. Initially, teaching a foreign language meant teaching grammar, vocabulary, and various aspects of the target culture. The trend nowadays is to integrate intercultural communication in the school curricula.

The intercultural competence (IC) can be attained either by studying abroad or by virtual exchange (VE). VE consists in encounters over the internet that are planned and conducted in an institutionalised context and involve learners from different countries. Therefore, VE seems to be a very promising solution to teach and learn intercultural communication because many students can in this way be involved in intercultural exchanges. Moreover, in contrast to study abroad, where foreigners interact with only one culture, a VE multicultural project comes with the advantage of allowing teachers and learners to interact with peers from many cultural environments, while also developing confidence in using the foreign language, social skills, and digital competencies.

The eTwinning platform is financed by the European Commission in order to help teachers from European countries to develop such intercultural projects, and train pre-university pupils for intercultural encounters - extremely frequent nowadays for personal and/or professional reasons. Most eTwinning exchange projects last from one semester to up to two years. These intercultural encounters make extensive use of information and communication technology (ICT).

The ICT tools are employed not only to assist the process of communication in many ways such as: text, audio, and videos messages, photos, and links to other websites, but also to create the cultural products that are to be shared with the eTwinning partners. The aim of this paper is to survey the ICT tools currently employed in the development of the intercultural projects that are created with the help of the eTwinning platform.

Keywords: ICT, intercultural communication, IC, virtual exchange, VE.

USING THE 'DIRECT METHOD' FOR TEACHING ENGLISH FOR SPECIAL PURPOSES. AN ANALYSIS OF THE UPS AND DOWNS OF THIS METHOD WHEN TEACHING ESP STUDENTS

Cristina Silvia VÂLCEA

Transilvania University of Braşov | Romania

cristina.valcea@unitbv.ro

The teaching of foreign languages has been a long and troublesome search for an ever 'better' teaching method that could in the end enhance students' linguistic outcome. From these methods, the direct method (Batool et. al, 2017, 37) stands out as an approach that encourages the use of the foreign language (target language) thus limiting as much as possible the use of the first language (Mart, 2013, 182). Richards & Rodgers (2014, 23) claim that "all teaching is done in the target language, grammar is taught inductively, there is a focus on speaking and listening, and only useful 'everyday' language is taught." Though students are perceived as being in the centre in this teaching approach, the teacher's role is highly important as it is the teacher the one who uses their body to suggest or transmit information. In this method, the teacher is the information provider who explains or sets examples and students start producing their own examples by relying on the model. Secondly, the method is largely known as one that encourages and enhances oral communication to the detriment of all the other skills which suffer as the method can hardly contribute to their improvement. This article contextualizes this teaching method in a challenging environment (teaching English to technical students) and analyses its ups and downs recommending possible solutions that might improve the outcome when using this teaching method. Moreover, the study is keen on assessing the direct 'natural' method as a functional method for ESP students (Sitorus & Silitonga, 2018, 79) and it aims at identifying the uppermost level at which the method can be used with effective results. Additionally, special focus is placed on the discovery of the activities that might produce educational results when using the direct teaching method with ESP students. The hypothesis the article starts from is that though it certainly has its uncontested benefits, there are equally significant elements that hinder it from becoming the favourite method of teaching technical English to university students.

Keywords: direct method, inductive, models, oral communication, natural language.

BIONOTES

ALBUQUERQUE, Ana

In April 2020, barely one month after beginning of the first lockdown in Portugal, I asked my EFL students at the Catholic University in Lisbon to write a brief account of their, at the time, still recent experience with remote classes and discuss its advantages and disadvantages. One student mentioned that she felt teachers were generally suffering from the “duck effect,” a term originally used to describe Stanford university students who “seem to be calm on the surface” when they are actually “frantically struggling to stay above water to meet the demands of student life” (medicinet.com). Those were certainly unprecedented times for the academic community and the struggle against technological and personal issues became apparent during the transition to online teaching and learning.

Three semesters and two lockdowns later, under the “hybrid mode” which is currently being adopted by many European universities, and at a stage when the duck effect uncertainties have subsided, I decided to ask students to write about the same topic.

The study is based on the qualitative analysis of the texts written by 105 students in the context of EFL classes and aims at better understanding the perspective of students regarding the transition and adaptation to online teaching and learning. Ultimately, it aims at helping teachers rethink and redesign curricula, materials and pedagogies that place students at the centre of the digital learning experience.

ÁLVAREZ, Manuela

Manuela Álvarez Jurado es Profesora Titular de la Universidad de Córdoba, adscrita al Área de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras. Es miembro del Grupo de Investigación HUM 947 “Texto, Ciencia y Traducción”.de la Universidad de Córdoba y colabora con el Grupo de Investigación en Historia y traducción científica y técnica del francés al español (Histradcyt) de la Universidad de Valencia. Imparte docencia en el Máster de Traducción especializada de la Universidad de Córdoba y en el Máster de Traducción Institucional de la Universidad de Alicante. Es co-directora de la revista de traducción Skopos y de Estudios Franco-Alemanes, revista de filología. Preside el Congreso Internacional TRADITUR (Traducción y Discurso Turístico). En el ámbito internacional colabora asiduamente con las universidades de Sorbonne, Université de Paris y con el Institut de Management et de communication interculturels (ISIT) de París. Sus líneas de investigación son la Historia de la Traducción Científico-Técnica, la Terminología y la Traducción especializada.

ALVES, Ana Maria

Ana Maria Alves is Senior lecturer in the FL Department at ESE-IPB. She is researcher at the I&D Research Centre for Languages, Literatures and Cultures at the Aveiro University. The researcher has been working as a French teacher since the beginning of her career, being in charge of the pedagogical practice of the interns in their practice of French in the scope of the 2nd cycle. She continues to teach technical French and the French Foreign Language course for the Languages for International Relations BA degree. She also has the experience of teaching Portuguese as a FL to Erasmus students.

ARAU, María del Carmen

María del Carmen Arau Ribeiro teaches English language and cultures, M.A. teacher training, and ESP at the Polytechnic Institute of Guarda (IPG), Portugal, as a member of the CETAPS/TEALS Research Center (FLUP/NovaU), and President of the Portuguese Association for

FL Teachers in HE (AproLingu@s, 2004-2014), the IPG Pedagogical Council (2009-2020), and the Association of Language Centers in Portuguese HE (ReCLes.pt, 2009-present). Her areas of interest are language learning and teaching practice, collaborative autonomy, CLILing, language policy, interculturality, systems and design thinking, interdisciplinarity, and metacognition. Erasmus+ projects: external review team for PETALL – Pan-European Task-based Activities for Language Learning (2013-2015, awarded Best 2016 HE Project in Portugal), the ReCLes.pt contribution to ICC-age, and the Portuguese IPG-based partnership in DT.Uni – Design Thinking Approach for an Interdisciplinary University (2017-2020, <http://portal.ipg.pt/DtTasks/>), and currently quality assurance for CORALL. European Language Council member (2018-present), expert HE consultant for the DAAD, Germany (2015-2018), and former coordinator of CercleS Focus Groups.

ASCHER, Claudia

Claudia Ascher é licenciada em literatura alemã, italiano e ciência política na Humboldt-Universität de Berlim (Alemanha) e possui um mestrado em Alemão como Língua estrangeira da mesma Universidade. É doutoranda no programa de Estudos de Tradução na Universidade de Coimbra. Desde 2007 é Leitora na Universidade de Coimbra (até 2012 através do Serviço Alemão de Intercâmbio Académico) e lecciona Língua Alemã, Tradução e Didática. As suas áreas de interesse são didática da tradução, tradução literária e didática de Alemão como Língua Estrangeira.

ATIENZA, Encarna

Encarna Atienza Cerezo: profesora titular de lengua española del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra. Doctora en Filosofía y Ciencias de la Educación (Universidad de Barcelona). Sus principales líneas de investigación se centran en el ámbito del análisis crítico del discurso en educación y en la didáctica de la actitud crítica en el aula de español como lengua extranjera. Es miembro del grupo de investigación consolidado Gr@el.

AZNAR, María Luisa

María Luisa Aznar Juan. Docente del Departamento de Lenguas, Literaturas y Cultura de la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra y del Máster Universitario en Lengua y Cultura en la Universidad de El Cairo. Doctora en Lingüística Aplicada y licenciada en Filología Hispánica. Su experiencia docente universitaria en el área didáctica específica, lingüística y lengua se desarrolla desde 1998 hasta hoy. En los últimos años se dedica a la investigación dentro de la formación de profesores, el análisis del discurso oral y la coordinación y participación en cursos breves sobre la didáctica del español, la creación de materiales para la clase de E/LE y la orientación y co-orientación de TFM. A su vez, coordina el área de español en dos másteres de enseñanza y representa esta área en el Consejo de Formación de Profesores de la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra.

BAHÍLLO, Emma

Docteure en Littérature française du Moyen-Âge, elle exerce actuellement en tant que professeure de Français Langue Étrangère à l'Université de Valladolid en Espagne. Elle a également enseigné en lycée. C'est ainsi qu'elle consacre une partie de sa recherche à la pédagogie, notamment à l'utilisation des arts comme le cinéma et la pratique théâtrale dans l'enseignement des langues étrangères.

BEAUFILS, Anne-France

Anne-France BEAUFILS est titulaire d'un doctorat en Didactique des Langues et des Cultures (Université de La Sorbonne Nouvelle, Paris, France). Elle se consacre à l'enseignement des langues étrangères en milieu universitaire au Portugal, depuis 1998. Elle est actuellement enseignante-chercheuse à l'Université Catholique Portugaise et membre du Centro de Estudos Comunicação e Cultura (CECC).

BELLÉS, Begoña

Begoña Bellés Fortuño holds a PhD in English Philology by Universitat Jaume I in Castelló. She is a senior lecturer in the Department of English Studies at Universitat Jaume I. She is the Director of the Interuniversity Institute of Modern Applied Languages (IULMA) at Universitat Jaume I. She was a Morley Scholar in the ELI (English Language Institute) at the University of Michigan (Ann Arbor, USA) in 2007, where she worked together with the MICASE team. She has been a visiting research in Universities such as Midsweden University (Sweden), Katolische Univesität Eichstaett (Germany) or University of Edinburgh (UK). Her research interests are focused on Discourse Analysis, and more concretely, academic discourse both written and spoken, as well as on Contrastive and Corpus Linguistics, as her latest national and international publications show. In the educational side, she runs an educational project on CLIL in the university classroom.

BELLÉS, Lucía

Lucía Bellés Calvera es estudiante de doctorado en la Universitat Jaume I. También es miembro del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) y editora de libros y reseñas multimedia en revistas como Language Value e Ibérica. Sus intereses de investigación se centran en la enseñanza de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE), el análisis del discurso y la utilización de recursos tecnológicos en entornos educativos. Entre sus publicaciones recientes se encuentran artículos publicados en las revistas: Sintagma, LACLIL, Languages y Verbeia. Asimismo, también cuenta con capítulos de libro en prestigiosas editoriales como Adaya Press y Dykinson.

BENEDITO, Josep

Josep Benedito Nuez es doctorado en Historia por la Universitat Jaume I de Castellón. Entre 2015 y 2017 Profesor Ayudante Doctor en la Universitat de València y desde 2017 realiza su tarea docente e investigadora en la UJI, donde es director del Grupo de Investigación "Antiqua. Historia Antigua y Arqueología". Profesor-tutor en la UNED desde 2016. Su investigación cubre diversos campos de conocimiento de la arqueología: comercio, arquitectura, urbanismo y mundo funerario en la Antigüedad. Los proyectos de investigación I+D+i que ha dirigido se han centrado en la época iberorromana, romana y la transición a la Edad Media. Sus últimos trabajos los ha publicado en coautoría con Juan José Ferrer y/o José Manuel Melchor en las revistas: Archeologia Classica (Roma), European Journal of Archaeology (Cambridge), European Journal of Postclassical Archaeologies (Padova), Arqueología de la Arquitectura (Madrid), Espacio, Tiempo y Forma. Serie III. Historia Medieval (Madrid), Arqueología y Territorio Medieval (Jaén), Hispania Antiqua. Revista de Historia Antigua (Valladolid), Quaderns de Prehistòria i Arqueologia de Castelló y la revista Potestas (Castellón), entre otras.

BRAVO, Alexia

Alexia Dotras Bravo holds two Bachelor degrees in Hispanic philology and Galician and Portuguese Philology. She holds a European PhD in Spanish Philology (2006) by the University of Vigo, Spain. She has published about seventy scientific papers, books, articles and chapters of books, has participated in about one hundred national and international conferences. She taught Spanish Literature and specific didacts on Spanish at the University of Vigo; she also taught courses in her PhD specialization at the U. of Coimbra (2009- 2012). Since 2012, she has been working as Assistant professor at ESE, IPB. She teaches Spanish literature, ELE and translation-related courses within BA and MA degrees.

CARVALHO, Ângela

Ângela Carvalho é licenciada em Línguas e Literaturas Modernas – Estudos Portugueses e Franceses (2003), especialista em Português Língua Estrangeira (2007), mestre em Ensino de Português Língua Segunda / Língua Estrangeira (2009) e doutora em Didática de Línguas pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP) (2014). Nos últimos 10 anos tem vindo a lecionar Português Língua Estrangeira (PLE) em diversas instituições em Portugal e no estrangeiro e a colaborar na formação de professores de PLE, na FLUP, em universidades estrangeiras, em diversas Coordenações de Ensino de Português do Camões-Instituto da Cooperação e da Língua e em centros de formação em Espanha.

Desde outubro de 2015 é Professora Auxiliar na FLUP, onde leciona PLE, colabora na formação de professores de PLE e de Português Língua Materna, nomeadamente na supervisão de Estágio Pedagógico e orientação de Relatório Final de Mestrado, e é Professora Convidada da Universidade Nacional de Timor Lorosa'e.

CHARDENET, Patrick

Mestre em Ciências da Linguagem pela Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle e em Ciências da Educação pela Université Paris X Nanterre e doutor em Didática de Línguas pela Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Foi Professor Associado na Université de Franche Comté, vinculado a vários laboratórios de pesquisa (ELLIAD, Universidade de Franche Comté; CEDISCOR / SYLED, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle; CRIAR, Università degli Studi di Milano). Foi também Vice-Diretor “Língua e comunicação científica em Francês” (Montreal), Diretor da Filial da América Latina (São Paulo) da Agence Universitaire de la Francophonie. Atualmente Professor convidado na Universidad Nacional Autónoma de Honduras, dirige o programa “Expertise & Conseil” da rede de experts do Forum Mondial Heracles, assim como a coleção “Champs didactiques plurilingues” na editora Peter Lang International Academic Publishers

CHENOLL, Antonio

Antonio Chenoll é Doutor em Didática de Línguas pela Universidade Do Porto, com a tese “La adquisición de lenguas extranjeras mediante materiales multimedia y enseñanza online. Un enfoque contrastivo y didáctico.” É Mestre em Metodologia e Didáctica do Espanhol como Língua Estrangeira pela Universidade Antonio de Nebrija e licenciado em Filología Hispánica pela Universitat de València. Tem realizado diversos cursos de pós-graduação especializados no ensino de Espanhol como Língua estrangeira e em tecnologias 2.0 no ensino de línguas. Tem participado em vários encontros nacionais e internacionais de professores de espanhol como comunicante. Também tem participado em diversos congressos de ensino de línguas

em palestras como professor convidado e como formador de professores de espanhol. Tem publicado vários artigos de investigação em tecnologias Web aplicadas ao ensino de línguas estrangeiras, estilos de aprendizagem e espanhol coloquial, entre outras. Para informações mais detalhadas pode consultar a página pessoal www.antoniochenoll.es.

CHUMBO, Isabel

Isabel Chumbo is Assistant Professor in English Literature, Translation and Intercultural Studies which is also her field of expertise. For three years she was responsible for the INTACT project in Portugal, where she was involved in creating and validating interactive teaching materials. She was also a member of the Adulet consortium. She is also in charge of the Translation Office of the Language Centre at the Polytechnic Institute Bragança and has developed an interest in CLIL and its link to digital learning. She has conducted pioneering research in that field in Portugal among higher education teaching staff. Due to her position within the institution she is permanently in contact with LMS via languages.

CORDERO, Pablo

Language educator with ten years of teaching experience in Spanish as a Foreign Language (ELE). Professional expertise in language didactics for native Chinese speakers. PhD student at Applied linguistics and Master's degree at Universidad Nebrija, and Bachelor's degree in Spanish Philology (Universidad de Sevilla). Part-time Instructor of ELE teachers and Postgraduate and co-authored course handbook "Spanish didactics for Chinese learners". Academic conferences: "The development of the interpretative and inferential competences of audiovisual texts for Chinese speakers". Speaker at the Décima Conferencia Internacional Sinoele (Dec 2019), Taiwan National University, Taipei. Speaker at the 1st Course of Teachers of Spanish for Chinese Speakers. (Jan 2019) Asociación Cultural El Tulipán, Lima. Committee member and organizer of Revista Puente I and II, an online magazine for Spanish learners and teachers Qingdao (2018) and Shenzhen (2019).

CUEVAS, Rafael

Rafael Cuevas Montero estudió en la Universidad de Córdoba el Grado de Traducción e Interpretación (francés y español) y el Máster en Metodología Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. El año pasado realizó sus prácticas en una academia de español en Poznan (Polonia) y trabajó como auxiliar de conversación de español en la Academie de Toulouse (Francia). En la actualidad, es lector de español en el Département de LEA (Langues Étrangères Appliquées) en la Université Toulouse-Jean Jaurès y profesor colaborador y examinador DELE en el Instituto Cervantes. Al mismo tiempo cursa el Máster de Tecnologías de la Información y la Comunicación aplicadas a la Enseñanza de Lenguas en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

CUNHA, Ana

Ana Cunha holds a BA in Modern Languages and Literatures, as well as a Postgraduation in Educational Sciences and is attending a PhD in Education. Coordinates the Translation and Languages Office and the R&D Institute, and is an Assistant Professor at Lusófona University, where she has been recognised as an Expert in Modern Languages and Literatures. She is currently the PI in 9 languages related European funded projects.

DURÃO, Rosana

Rosana Durão. PhD in Linguistics from the University of Évora. She belongs to the Department of Languages, Literatures and Cultures of the University of Algarve-ESEC. Master in Language Sciences (Lexicology and Lexicography specialization area), Faculty of Social and Human Sciences, Universidade Nova de Lisboa. Works in the Humanities field with an emphasis on Languages and Literature - Linguistics, namely in the Teaching of Languages for specific purposes, legal area, terminology and translation. Mobility Coordinator - ESEC (Incoming / Outgoing), also part of the Coordination team of the Ualg Language Centre - CL-Ualg (ESEC).

<https://www.cienciavtae.pt/portal/CC13-B0DC-76DA>

EFZODZONO ONDO, Huber

Hubert EDZODZOMO ONDO est docteur d'études ibériques de l'université de Tours (France) depuis février 2013. Il est Maître-assistant (CAMES) en littérature comparée à l'École Normale Supérieure de Libreville (Gabon) depuis 2018. Auteur d'une thèse de doctorat sur Isabel Allende du Chili et María Nsue Angüe Osa de la Guinée Équatoriale, ses axes de recherches sont principalement les représentations des femmes. Il est l'auteur de plusieurs publications dont l'ouvrage *Wongo el guerrero wandji* (2019), traduit du français du Gabon en espagnol de l'auteur, Éric Dodo Bounguendza. Il est membre des laboratoires scientifiques à Libreville au Gabon, du Centre Africaniste d'Études sur le Monde Hispano-lusophone, (CAEMHIL) à l'École Normale Supérieure et du Centre de Recherches Afro-hispaniques à l'Université Omar Bongo.

FERNÁNDEZ DOS SANTOS, Mirta

Mirta Fernández dos Santos es doctora con Mención Internacional en Filología por la UNED. Trabaja desde 2011 como docente en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto, donde imparte asignaturas de ELE (nivel B2), de formación de profesoras, de cultura y lingüística españolas y de poesía hispanoamericana. Ha publicado varios artículos relacionados con la enseñanza del español en Portugal y con la poesía hispanoamericana contemporánea escrita por mujeres, así como varios libros relacionados con esta temática en editoriales españolas de impacto (Visor, Verbum, Iberoamericana/Vervuert). En 2017 obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado y en 2019 el I Premio de Investigación Filológica "Profesor José Romera Castillo" convocado por la Facultad de Filología de la UNED. Sus principales intereses de investigación son la cultura y literatura hispanoamericanas, la didáctica de ELE (especialmente los componentes cultural, gramatical y léxico) y, en el ámbito de la lingüística, los estudios de lexicografía.

FERNÁNDEZ GARCÍA, Antonio

I am an English language teacher and member of the research group ReALL (Research in Affective Language Learning) based in Huelva, Spain. My fields of study are foreign language teaching, emotions and music. Additionally, I am interested in contemporary country music as an effective tool to facilitate the development of EFL learners' speaking proficiency. I have been recently authorized to do a doctoral stay at the University of Algarve as part of my PhD studies and my thesis whose title is 'EFL learners' speaking proficiency and its connection with willingness to communicate, emotional understanding and musical experience'. The results of this study have been published in the journal *Language Teaching Research*.

FERREIRA-MEYERS, Karen

Karen Ferreira-Meyers is Associate Professor and Coordinator of the Linguistics and Modern Languages Programmes at the Institute of Distance Education, University of Eswatini. She obtained her PhD from the University of KwaZulu-Natal. Her areas of research include autofiction and autobiography, crime fiction, African literatures, language teaching/learning, distance and online teaching/learning. She is particularly interested in multi- and plurilingualism, and in (foreign) language teacher training. She regularly publishes articles, chapters and reviews. She translates for SADC and other regional and international organisations (French-English) and also provides interpreting services for meetings of these organisations.

GALLENT, Cinta

CINTA GALLENT TORRES es doctora en Educación por la Universidad de Valencia, licenciada en Filología Francesa por la misma universidad y licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I. Ha sido profesora en el Departamento de Lenguas Modernas y Clásicas de la Universidad de Connecticut (EE.UU.) donde realizó su Master of Arts in Spanish. Desde el año 2016, es profesora asociada en la Universidad de Valencia. En 2005, es nominada Outstanding Graduate Teaching Assistant por la Universidad de Connecticut y, en 2018, recibe la nominación Mejor Docente de España los Premios Educa Abanca. Su investigación se desarrolla en el ámbito de las nuevas tecnologías aplicadas al aprendizaje de lenguas extranjeras, la evaluación del profesorado universitario y la deshonestidad académica. Ha publicado varios artículos científicos y capítulos en obras colectivas y forma parte del Institut de Recherche et d'Action sur la Fraude et le plagiat Académique (IRAFA) de Suiza.

GARCÍA BARROSO, Lorena

Lectora de español en Columbia University, Nueva York. Doctora en Lingüística Hispánica por The Graduate Center (2017) at The City University of New York, CUNY. Máster en español como lengua extranjera por La Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Instituto Cervantes (2009). Diploma de Estudios Avanzados, DEA, en el programa de doctorado de la Facultad de Filología Inglesa de la Universidad de Huelva (2008). Licenciada en Lingüística por la Universidad Complutense de Madrid (2011). Licenciada en Antropología Social y Cultural (2007) y en Periodismo (2004) por la Universidad de Sevilla. Ha sido lectora de español en Yale University y profesora adjunta en Fordham University, Hunter College, Fashion Institute of Technology, John Jay College, City College, Hostos Community College, College of Mount Saint Vincent y Manhattan College. Sus principales líneas de investigación son ASL, sociolingüística hispana, ideologías lingüísticas y lenguas en contacto.

GARCÍA BENITO, Ana Belén

Professora Titular na Universidad de Extremadura, Cáceres, (España), onde realiza trabalho docente no Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas, na Área de Filologías Gallega y Portuguesa, responsável pelas disciplinas “Lengua Portuguesa VII (C1)”, “Metodología de la Enseñanza de PLE”, “Didáctica del Portugués I: metodologías, estrategias y recursos”, “Literaturas Lusófonas”, e trabalho de investigação no âmbito da Didática de PLE, Fraseologia comparada espanhol-português e literaturas africanas em língua portuguesa.

GLADKOWSKA, Dorota

Dorota Gładkowska, PhD in English literature, MSc in biology, Assistant Professor at the Department of English-Language Literatures and Cultures, University of Warmia and

Mazury, Poland; specializes in the 16th/17th-century English poetry and its philosophical background; recent publications: John Donne – a poet. Facets of the Metaphysical Concept in the Text Patterns of The Flea (monograph 2020, in Polish, part of a larger project devoted to Donne’s vision of the world communicated by means of elaborate poetic riddle), articles: “The Metaphysical Lyric in the Light of Transgeneric Narratology” (2018); Transmedial Exploitation of Selected Passages of John Donne’s 16th and 17th-century Poetry and Prose as an Illustration of the Social Usefulness of Laughter (2020).

GONÇALVES, Vitor

Vitor Gonçalves is Assistant Professor in the Department of Educational Technology and Information Management at the School of Education of the Polytechnic Institute of Bragança (IPB). He holds a PhD in Electrical and Computer Engineering and Master in Multimedia Technology from the Faculty of Engineering of the University of Oporto. Degree in Management Informatics from the University of Minho. He is currently a Researcher at the IPB Basic Education Research Center and coordinator of the ESE-IPB International Relations Office (incoming students). Among others, participated in the projects: ERASMUS+ INTACT Project; ERASMUS+ AduLeT Project (2016-2019); Portal dos Catraios - the web portal for early childhood education and primary education (2001-2018).

GONZÁLEZ ARGÜELLO, Vicenta

M. Vicenta González Argüello es profesora del Departamento de educación lingüística y literaria en la Facultad de Educación (Universidad de Barcelona). Doctora en filosofía y ciencias de la educación (Universidad de Barcelona), sus principales líneas de investigación se centran en el ámbito del análisis del discurso generado en el aula de español como lengua extranjera, la práctica reflexiva en la formación inicial y continua y la gamificación en la enseñanza de lenguas. Es miembro del grupo de investigación consolidado RealTIC y del grupo de innovación DIDAL-UB.

GOU, Jialing

Profesora de Español como Lengua Extranjera. Máster en Estudios Lingüísticos del Español como Lengua Extranjera. Doctoranda del programa de Doctorado en Ciencias Lingüísticas de la Universidad de La Habana, Cuba. Profesora Principal Asistente del Instituto de Chengdu de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, en China. Ha impartido cursos de pregrado de Español, Discurso creativo, Redacción avanzada, Audición, Preparación al DELE B2 y SIELE A1-C1, Gramática...Ha participado como ponente en varios congresos y coloquios internacionales en América Latina, Europa y Asia.

HERGET, Katrin

Katrin Herget leciona Práticas de Tradução, Ferramentas de Apoio à Tradução e Alemão no Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro. Doutorou-se pela Universidade de Leipzig com uma tese sobre a criação lexical em textos do domínio da Informática. Os seus interesses investigativos incluem Tradução Especializada, Análise Contrastiva Português-Alemão, Ferramentas de Apoio à Tradução e o ensino de Alemão como Língua Estrangeira.

HUERTAS, Cristina Aránzazu

Cristina A. Huertas-Abril is an Associate Professor in the Faculty of Education at the University of Córdoba (Spain). Her research interests include Computer-Assisted Language

Learning (CALL), Bilingual Education, Teaching English as a Foreign Language (TEFL) and teacher training. She has participated in several national and international research projects, and published numerous scientific articles in prestigious journals. Dr Huertas-Abril teaches at Master's level at the UCO and UCA (Spain) and at the Ateneum-University in Gdansk (Poland), has taught both in formal and non-formal contents, and has directed and taught several specialization courses on Bilingual Education, Translation Studies, and Second Language Acquisition. She has presented many papers at different (inter)national conferences around the world like Spain, Germany, Poland, France, Turkey and Bahrein, among others. Moreover, she has had international academic stays in Chile and in the US. She is a member of the Research Group 'Research in Bilingual and Intercultural Education' (HUM-1006), and the co-founder of the Ibero-American Research Network on Bilingual and Intercultural Education (IBIE).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9057-5224>

HUESO, Silvia

SILVIA HUESO FIBLA es licenciada en Filología Hispánica (2005), Filología Francesa (2007) y Doctora en Filología Hispánica (2012) por la Universidad de Valencia con la tesis titulada *Estética Camp en América Latina*. Desde 2018, trabaja como profesora ayudante doctora en el Departamento de Filología Francesa e Italiana de la Universidad de Valencia. Ha realizado publicaciones en obras colectivas y revistas especializadas a nivel nacional e internacional, en el ámbito de la literatura de América Latina, los Estudios de Género y Queer, Estudios Poscoloniales, Estudios Culturales, Traducción e Innovación docente. Asimismo, ha participado en diversos congresos y seminarios en Europa y América Latina.

HURST, Nicolas

Since 1989, a lecturer in English Language, Linguistics, Culture and ELT Methodology at the Faculty of Arts and Humanities, the University of Porto, Portugal. Full-time teaching at various levels; currently responsible for the delivery of general English courses to first year undergraduates with additional responsibilities related to post-graduate teacher education courses and practicum supervision. Defended doctoral thesis in 2014, title: *Cultural representation in Portuguese-produced ELT coursebooks (1981-2006)*. Course Director of an M.A. in English Language Teacher Education. Appointed Assistant Professor in English Studies in September 2015. Numerous articles/chapters published in various European countries and the USA. Regular speaker at local and international conferences.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-7079-369X>

IBLOYA PÁL, Ágnes

Ágnes Ibolya Pál is currently coordinating the CORALL Erasmus+ project – Coaching-oriented Resources for Autonomy in Learning Languages for Specific Purposes (LSP) (2019-2022). She is the academic Erasmus+ coordinator of the Faculty of Commerce, Hospitality and Tourism of Budapest Business School, where she teaches Spanish for specific purposes, intercultural communication and skills development courses in the Department of Languages for Business Communication as a senior lecturer. She has also coordinated the Hungarian team in INCOLLAB – Interdisciplinary Collaborative Approaches to Learning and Teaching (2019-2021, <https://incollabeu.wixsite.com/project>) and ICCAGE – Intercultural Communicative Competence: An Advantage for Global Competitvity (2015-2017, <https://>

icceproject.wixsite.com/presentation), which got the award for the Best 2018 Erasmus+ Project in Higher Education in Czechia.

ISIDORO, Paula

Paula Pessanha Isidoro é licenciada em Línguas e Literaturas Modernas – Estudos Portugueses e Franceses pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP) (2004), mestre em Ensino de Línguas Estrangeiras pela Universidade de Salamanca (USAL) (2010) e doutoranda da USAL e da FLUP na área de Didática do Português Língua Estrangeira (PLE), mais especificamente, nos usos estéticos e lúdicos da língua.

Foi Leitora do Camões-Instituto da Cooperação e da Língua (IC) na Nigéria e na África do Sul (2006-2009).

Atualmente é Professora Associada de Língua e Literatura Portuguesa na USAL, desde 2011, onde tem coordenado vários projetos de escrita criativa desde 2015.

JUNGUITO, Mónica

Mónica Junguito é doutoranda em Didática das Línguas - Multilinguismo e Educação para a Cidadania Global pela Universidade Nova de Lisboa e pela Universidade Aberta, com o projeto de investigação “El impacto de la gamificación de un curso presencial de lenguas extranjeras en los resultados de aprendizaje y en las competencias afectivas de los alumnos: la motivación y la implicación”. Tem uma pós-graduação em Gestão de Sistemas de E-learning pela Universidade Nova de Lisboa e uma especialização em Metodología y Planificación Didáctica de cursos de español L2/LE pela Fundación de la Universidad de La Rioja. É mestre em Ciências Jurídico Empresariais pela Universidade de Lisboa e licenciada em Direito pela Universidad Católica da Venezuela. Conta com 12 anos de experiência na área do ensino do Espanhol como Língua Estrangeira, em Portugal. Actualmente, é Assistente na FCH (UCP).

KIND, Anette

Anette Kind, desde 1990 docente de Alemão e Tradução na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, licenciou-se em Línguas e Literaturas Modernas, Alemão/Português, completou o curso de especialização em Tradução na FLUP, o Mestrado em Estudos Alemães pela Universidade Nova de Lisboa e doutorou-se, pela Universidade do Porto, com uma dissertação sobre as traduções dos romances de Eça de Queirós em língua alemã, publicados pela editora Aufbau. Áreas de investigação são estudos da tradução, didática do Alemão e linguística comparativa.

KORDONI, Angeliki

Angeliki Kordoni is Assistant Professor and Program Head of the French as a Foreign Language Department at Sorbonne University Abu Dhabi since 2015. She received a Ph.D. and a Master's Degree in teaching foreign languages from Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, France. Angeliki also holds a Master in French Literature and a Master in European Literature and Culture. Her research interest focus on creative writing, drama activities, technologies in education and digital humanities. She is the author or co-author of more than 20 papers published in International refereed journals. She has worked for over 15 years in Greece, France, Belgium and UAE in the primary, secondary and tertiary education.

LAHLOU, Asmae

Je suis professeure de l'enseignement supérieur assistant à l'ESEFB. Je suis titulaire d'un doctorat en Sciences du langage, didactique des langues et des cultures (DLC) et d'un doctorat en langue et littératures françaises. J'ai préparé ma thèse en cotutelle à l'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah à Fès au Maroc et à l'Université Paul Valéry Montpellier III en France. J'ai travaillé sur les représentations de la littérature et de son enseignement en classe de français au lycée Marocain. Je m'intéresse généralement aux représentations linguistiques des langues étrangères, à l'enseignement de la lecture littéraire, à l'interculturalité et aux bienfaits de l'approche bilingue ou plurilingue dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) sur l'implication des élèves. Quant à la méthodologie de recherche que j'adopte assez souvent dans mes travaux de recherche, c'est la Recherche-Action. Elle me permet en tant que didacticienne de mettre concrètement mes hypothèses à l'épreuve de la réalité didactique pour envisager par la suite les plans d'ajustement convenables.

LAVRADO, Lara

As autoras são colegas e alunas do curso de mestrado em Ensino de Inglês no 1.º Ciclo do Ensino Básico onde desenvolveram o presente estudo, no âmbito da unidade curricular de Spoken English, no 2º semestre do 1.º ano do respetivo curso, lecionado pela Professora Doutora Rosana Durão. Partilham entre si, não só o interesse pelo ensino e processo de aprendizagem, mas também a paixão pela língua inglesa e pela partilha e troca de ideias, acreditando que é desta forma que se obtêm bons contributos para benefício da educação.

Lara Lavrado é licenciada em Línguas Aplicadas

LEFELLE, Marie

Marie Lefelle est docteur en Sciences du langage, elle enseigne au sein du Master FLE ainsi qu'en Licence parcours FLE à l'Université d'Artois. Sa recherche s'intéresse particulièrement à l'intégration de la pratique professionnelle notamment dans le cadre du recrutement de personnels étrangers. En collaboration avec son laboratoire Grammatica, elle est amenée à créer un référentiel de compétences langagières pour les métiers de l'aide à la personne avec les personnes âgées qui sera destiné aux instituts de formation ainsi qu'aux entreprises. Ses travaux sont basés sur un corpus récolté en contexte réel de formation (le lycée professionnel Joliot-Curie et la filière ASSP) et en établissement professionnel (l'EHPAD Stéphane Kubiak relié au groupe La Vie Active).

LESLIE, Carolyn

Carolyn Leslie is an assistant professor at the School of Social Sciences and Humanities in Nova University, Lisbon. She has a Ph.D. in Didactics of Foreign Languages and teaches on a number of undergraduate and postgraduate degree courses. She is a full member of the Centre for English Translation and Anglo- Portuguese Studies (CETAPS) and is integrated into the Teacher Education and Applied Language Studies research group (TEALS). She is a member of the Editorial Board of e-TEALS, an open access e-journal of teacher education and applied language studies, published by DE GRUYTER OPEN, and is co-author of two coursebooks used in teaching English in primary education in Portugal. Her research interests include teaching English in primary education, peer interaction, learner assessment, learner engagement and teacher education.

LISTER, Sarah

Sarah Lister is a Senior Lecturer in Initial Teacher Training at Manchester Met. As the lead practitioner for primary languages at Manchester Met, she has responsibility for programme content and delivery on both the undergraduate and postgraduate programmes. Her research interests include early language learning, CLIL, game-based learning (GBL) in languages, motivation and attitudes towards second language learning. Recent research activity includes leading a Knowledge Transfer Partnership (KTP) from 2016-18 to develop innovative game-based resources to teach primary mathematics through a second language. It was graded as 'outstanding' and endorsed by the Department for Education in England. She has co-authored two book chapters that build on the work undertaken in the KTP, providing a theoretical framework and practical classroom activities to teach mathematics and language simultaneously. Sarah is the Principal Investigator for the Erasmus+ KA2 project, 'FramingCLIL, (2018-21)' which aims to develop this work further by developing GBL resources to help 'bridge the gap' in students' mathematical, linguistic and digital literacy.

LÓPEZ CAMPILLO, Mónica

Es licenciada en Lenguas Modernas, máster en Formación de profesores de ELE y maestranda en Tecnología educativa y competencias digitales. Docente-investigadora de la Maestría en Enseñanza de español como lengua extranjera y segunda lengua del Instituto Caro y Cuervo y profesora de ELE en la Universidad del Rosario. Tiene una década de experiencia ELE y seis años de experiencia en la formación de profesores de ELE. Sus áreas de interés son la didáctica de gramática, la gramática cognitiva y la integración de la tecnología a los procesos de enseñanza y aprendizaje.

LOUCHET, Chantal

Chantal Louchet a obtenu son doctorat en Littérature comparée en 2006 (Faculté de Lettres de Bourgogne). Elle possède d'autre part une maîtrise en Langues Appliquées et Traduction en 2013 (Université d'Évora). Elle a commencé sa carrière d'enseignante à l'Alliance Française d'Évora en 1989. Elle est enseignante-chercheuse au Centro de Estudos Comunicação e Cultura (CECC) de l'Université Catholique portugaise où elle enseigne actuellement.

LOUREIRO, Ana

Ana Loureiro é coordenadora pedagógica na escola Mais Idiomas desde 2021, tendo sido formadora das línguas alemã e Português Língua Não Materna até então. Formada em Línguas Aplicadas pela Universidade do Minho iniciou o Mestrado em Pedagogia do eLearning na Universidade Aberta e encontra-se a desenvolver o seu projeto dedicado às estratégias pedagógicas em diferentes Ambientes Virtuais.

MARQUES, Adriana

Adriana Marques é licenciada em Estudos Portugueses (2016) pela Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, mestre em Ensino de Português no 3.º Ciclo do Ensino Básico e no Ensino Secundário pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP) (2020) e aluna do segundo ano do Mestrado em Português Língua Segunda/ Língua Estrangeira pela mesma faculdade.

Foi Professora Auxiliar de Conversação em Espanha, durante dois anos, através do Ministério de Educação espanhol, em duas escolas do ensino básico e secundário, em Ayamonte (Andaluzia).

Atualmente é Professora de Português na EPAD Gaia (Escola Profissional de Artes, Tecnologias e Desporto).

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Ana Isabel

Ana-Isabel Martínez Hernández is a PhD student at Universitat Jaume I. She is also a pre-doctoral researcher in the research group GENTT and collaborator in the Interuniversity Institute of Modern Applied Languages (IULMA) and an Educational project on CLIL (Dir. Begoña Bellés-Fortuño). Her research interests involve ICTs in EFL classroom and teaching English to students with special needs. Her most recent publication is: Accommodating the Syllabus to Visually Impaired Students in the English Language Classroom: Challenges and Concerns.

MARTINS, Cláudia

Cláudia Martins holds a bachelor's degree in English and Portuguese, a masters in Terminology and Translation and a doctorate degree in Translation Studies. She has been a professor at IPB since 2011, where she has been teaching not only various courses in English as a Foreign Language, but also in Translation, Terminology, English Linguistics and Audiovisual Translation. She has a wide experience in teaching English as LSP, since she taught English for Sports, Arts, Music, Social Education, Environmental Education and PA, having also written their respective syllabus and put together their class materials.

MATEUS, Anabela

Anabela Mateus holds a BA in Translation, an MA in American Studies and an Advanced Studies Diploma in Translation and Terminology and is currently writing her PhD thesis. She is a university teacher, trainer, translator and researcher and she has extensive experience in English for Specific Purposes in different professional contexts.

MESTRE, Ana

As autoras são colegas e alunas do curso de mestrado em Ensino de Inglês no 1.º Ciclo do Ensino Básico onde desenvolveram o presente estudo, no âmbito da unidade curricular de Spoken English, no 2º semestre do 1.º ano do respetivo curso, lecionado pela Professora Doutora Rosana Durão. Partilham entre si, não só o interesse pelo ensino e processo de aprendizagem, mas também a paixão pela língua inglesa e pela partilha e troca de ideias, acreditando que é desta forma que se obtêm bons contributos para benefício da educação.

Ana Mestre é licenciada em Línguas, Literaturas e Culturas

MICÓ, Noelia

NOELIA MICÓ ROMERO es licenciada en Filología Francesa por la Universidad de Valencia (1999) y doctora por la misma Universidad en 2005. Su tesis versa sobre la lingüística contrastiva francés / español. Ha participado en congresos nacionales e internacionales y ha publicado en revistas científicas y obras colectivas. Tiene en la actualidad dos líneas de investigación abiertas relacionadas entre sí: el estudio del análisis del discurso en textos no literarios y la traducción de los textos científicos tanto actuales como históricos. En la actualidad es profesora del Departamento de Filología Francesa e Italiana de la Universidad de Valencia.

MONTERO, Alejandra

Alejandra Montero Saiz-Aja is a PhD student and teacher at University of La Rioja, in Spain. She is a research member of the Applied Linguistics Research Group (GLAUR). She has been awarded research grants from Spanish Ministry of Education, and nowadays she has a predoctoral contract funded by the Autonomous Community of La Rioja. Her research interests comprise vocabulary acquisition, learning styles, and word association. Her recent publications include: “Conceptualization of ‘School’ in the English Available Lexicon of Spanish Adolescents” (*Miscelánea*, 2020), “Gender-based Differences in EFL Learners’ Language Learning Strategies and Productive Vocabulary” (*Theory and Practice of Second Language Acquisition*, in press).

NAVAS, Grauben

Grauben Navas é licenciada em Línguas Modernas pela Universidade Central de Venezuela (UCV -2004), pela qual apresentou a tese: “Los ensayos escritos en Inglés como lengua extranjera: el continuo oralidad escrituralidad”. Ela também possui um mestrado em Literatura Comparada pela mesma universidade (2007). Para este grau, ela apresentou a dissertação: “Alter o Alius: imágenes de la literatura de la reunificación alemana”. Durante a maior parte de sua vida profissional, desenvolveu sua carreira na UCV, onde trabalhou como professora de língua alemã para estudantes de graduação, literatura comparada para pós-graduados e de alemão como língua estrangeira e espanhol como segunda língua para pós-graduação. Ela também trabalhou como professora no Instituto Goethe (Caracas). Atualmente, faz doutorado em “Didática das Línguas - Multilinguismo e Educação para a Cidadania Global” na Universidade Nova de Lisboa e na Universidade Aberta. Áreas de interesse acadêmico e de pesquisa são o espanhol e o alemão como língua estrangeira.

NEVES, Alexandra

Alexandra Fidalgo das Neves é leitora de língua, linguística, literatura e cultura alemã no Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro e membro do Centro de Línguas, Literaturas e Culturas (CLLC) do mesmo departamento. Desenvolveu o seu projeto de doutoramento na área da didática do alemão (LE) em 2011. Os seus interesses investigativos incluem, para além da didática do alemão (LE/L2), a do plurilinguismo, as imagens face às línguas e o português enquanto língua de herança.

Trabalhou na Alemanha ao nível do ensino politécnico, secundário e profissional, nomeadamente no que diz respeito ao ensino do alemão (L2) a migrantes e refugiados. Neste contexto, colaborou com o ministério de educação de Hamburgo e desenvolveu abordagens didáticas e materiais específicos e desenvolveu formações destinadas a professores de alemão.

Atualmente, é ainda investigadora do projeto europeu LoCALL (Local Linguistic Landscapes for global language education in the school context).

NOVOA, Olívia

Olívia Novoa Fernández has a PhD in Communication, Culture and Arts (2019) and a master’s degree in Communication, Culture and Arts in the speciality of Communication Sciences (2011) from the University of Algarve (Portugal). She has a degree in Hispanic Philology (2002) from the University of Santiago de Compostela and was a scholarship holder of the Ramón Areces Foundation and the Spanish Ministry of Education in Portugal between 2007 and 2009. Since 2009, she is a lecturer at the University of Algarve, where she teaches

Spanish Language and Culture and other subjects in the area at the Faculty of Human and Social Sciences and Media History at the School of Education and Communication. Olivia has developed research in subjects related to Media Literacy, Film and Foreign Language Teaching. Since 2011, she has been studying the relations between Portugal and Spain and their representation in the newsreels of both countries.

Institutional URL: <https://ciac.pt/pt-2/olivia-novoa-fernandez>

Ciência ID: 6C10-00F0-4BE5

ORCID: 0000-0002-2682-1195

Google Scholar ID: 7ef3KrYAAAAJ

Scopus Author Id: 57211392242

OREGA, Isabel

Maria Isabel Orega, Professor in the School of Education and Communication of the University of Algarve, department of Languages, Literatures and Cultures. PhD in Didactics and Education from the University of Aveiro, English Language Teacher and Teacher Trainer involved in initial and postgraduation degrees in the area of Primary English Language Teachers Education. Research areas: Reading skills; Information and Communication Technologies in Teaching; Learning styles. Member of the research centre CETAPS (Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies).

OUAFA, Benjaafar

Enseignante de langue française depuis 2000. Titulaire d'une Licence en Linguistique (Université Cadi Ayyad à Marrakech) et d'une Maîtrise en Didactique FLE (Université de Bourgogne en France) et d'un master en Etudes Interculturelles (Université Abou Chouaib Doukkali à El-Jadida), elle est actuellement Doctorante associée au Laboratoire «LIMAPCT» à l'Université Cadi Ayyad. Elle a contribué durant son parcours professionnel et académique à de nombreux travaux de recherche ; elle est l'auteure de travaux inédits sur «Le jargon des pêcheurs à Safi)», «Les difficultés de l'enseignement du FLE au milieu rural marocain», «L'identité et le centralisme», «L'identité et l'immigration dans le cinéma marocain». «Analyse stylistique comparative : la description de la forêt de Fontainebleau».

PAVEL, Ecaterina

Ecaterina Pavel is a Senior Lecturer of English at the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov, Romania. Her research and professional interests relate to various areas subsumed under the domains of applied linguistics, ESP teaching, and historical linguistics. Her publications include the book English for Medical Students (2016), and she has authored several studies on teaching English for medical purposes. Her interest in historical linguistics has materialised in several research studies concerning the evolution of the Romanian anatomical terminology.

PÉREZ ALVARADO, Paloma

Licenciada en Lengua y Literatura Hispánicas y estudiante de Maestría en Lingüística Aplicada por la Universidad Nacional Autónoma de México. Ha desarrollado trabajos lexicológicos y sociolingüísticos respecto a palabras tabú, ha realizado investigaciones de manifestaciones bilingües en comunidades judías y ha participado en la conformación de glosarios de comunidades minoritarias de la Ciudad de México. Realizó una tesis de licenciatura sobre redes

semánticas e imágenes poéticas en la lírica popular mexicana con mención honorífica. Ha llevado a cabo investigaciones en historiografía lingüística en la obra *El Crátilo de Platón*. Fue parte del comité directivo del Encuentro Nacional de Estudiantes de Lengua y Literatura Hispánicas (México) en su primera y segunda edición. En el 2017 y 2018 participó en el Congreso Nacional de Estudiantes de Lingüística y Literatura con un análisis de literatura comparada en la obra de Don Juan Tenorio y un análisis diegético de literatura colonial mexicana.

PÉREZ DESCALZO, Matilde

Matilde Pérez Descalzo es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca y posee un Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español (MLAEE) por la Universidad de Jaén. Se doctoró con mención internacional en Ciencias de la Educación: didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de Granada. Posee una dilatada experiencia como profesora de español/LE y L2, en España, Italia, Inglaterra y Perú, respectivamente. Asimismo, ha colaborado con el Instituto Cervantes de Milán como examinadora de los diplomas DELE. Sus líneas principales de investigación se focalizan principalmente en la didáctica de español -tanto en modalidad presencial como virtual-, el método etnográfico en la investigación sobre enseñanza de lenguas y la adquisición de segundas lenguas. Actualmente desempeña su labor docente como Profesor Doctor en la Universidad Alfonso X el Sabio (España), en el área de Comunicación y Lengua Española.

PÉREZ PÉREZ, Noemí

Noemí Pérez es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Santiago de Compostela y tiene un doctorado en didáctica de lenguas por la Universidade do Porto. Actualmente, es Profesora Auxiliar de la Universidade de Aveiro, donde imparte clases de español de diferentes niveles, didáctica y traducción especializada, además de ser orientadora de alumnos en prácticas y de trabajos de fin de máster. Es también investigadora del proyecto *Linguas e Aprendizagens* del Centro de Línguas, Literaturas e Culturas de la Universidade de Aveiro.

PUJOLÀ, Joan-Tomàs

Joan-Tomàs Pujolà es doctor en Lingüística Aplicada por la Universidad de Edimburgo y es profesor titular del Departamento de Educación Lingüística y Literaria de la Facultad de Educación de la Universidad de Barcelona (UB). En la actualidad colabora con el Instituto de Desarrollo Profesional (IDP-ICE) de la UB. Es también el investigador principal del grupo *realTIC* y coordina el grupo de innovación docente *DIDAL_UB*. Sus intereses de investigación se centran en el aprendizaje de lenguas asistido por ordenador, el aprendizaje móvil, la gamificación, el portafolio digital y la formación del profesorado.

RABADÁN, Mercedes

Mercedes Rabadán Zurita es doctora en Enseñanza de lenguas y canon literario occidental por la Universidad de Huelva y licenciada en Filología Románica por la Universidad Autónoma de Barcelona. Actualmente es Profesora Auxiliar en la Faculdade de Ciências Humanas e Sociais de la Universidad del Algarve. Sus principales intereses de investigación se centran en los aspectos cognitivos-afectivos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y en las metodologías activas.

RABIET, Christophe

Enseignant titulaire certifié d'espagnol (CAPES) en France, actuellement professeur Associé du Département de Philologie Française et Allemande de l'Université de Valladolid (UVA), en Espagne, et doctorant au sein du programme de doctorat «Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual» de l'Université de Valladolid (UVA). La thèse doctorale porte sur les différentes manifestations de la traduction pédagogique dans les manuels d'enseignement du Français Langue Étrangère en Espagne.

RAYNAL-ASTIER, Corinne

Corinne Raynal-Astier is a Lecturer in Language Sciences and a member of the ELLIADD EA4661 research laboratory at the University of Franche-Comté. She obtained her PhD at the University of Reunion after having had a scholarship at the AUF Southern Africa Indian Ocean Regional Doctoral School. As a specialist in language didactics, she is interested in the training of language teachers and, in particular, the way in which they adapt to/adopt/say they adopt institutional obligations (programmes, instructions, etc.). She also examines the theoretical underpinnings of teacher training, the competences required to become a language teacher today, and the language policies that lie behind these competences. Finally, her research also concerns the writing of the Other, the putting into words, the use of corpora in the Humanities and Social Sciences.

RIEDEL, Andrea

Andrea Riedel é licenciada em Estudos Latino-Americanos, Etnologia e Sociologia na Freie Universität de Berlim (Alemanha) e completou um curso de pós-graduação de Alemão como Língua Estrangeira na Humboldt-Universität de Berlim. Até 2011, trabalhou como professora de Alemão como Língua Estrangeira em Berlim e entre 2011 e 2016 era Leitora do Serviço Alemão de Intercâmbio Académico (DAAD) na Universidade de Lisboa. Desde então é docente na mesma Universidade. Leciona Alemão como Língua Estrangeira, retro-tradução do Português para o Alemão e era docente no programa de mestrado em formação de professores.

RODRÍGUEZ IGLESIAS, Andrea

Andrea Rodríguez Iglesias es licenciada en Filología Románica por la Universidad de Oviedo y doctoranda de Ciencias del Lenguaje en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto. Profesora de ELE desde 2001, trabaja desde 2007 como docente en la FLUP donde imparte clases de ELE (niveles B2 y C1), traducción ES/PT y PT/ES, y de traducción científico-técnica y multimedia en el máster de traducción y servicios lingüísticos. Ha publicado varios artículos relacionados con la enseñanza de ELE y el uso de las tecnologías; su área de investigación es la Lingüística Aplicada.

RODRÍGUEZ ROQUE, Diusbel

Diusbel Rodríguez Roque. Profesor de Español para No Hispanohablantes. Máster en Didáctica del Español y la Literatura. Doctorando del programa de Doctorado en Lingüística de la Universidad Santiago de Compostela, España. Profesor Principal Auxiliar de la Universidad de La Habana, Cuba. Actualmente es profesor del Instituto de Chengdu de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, en China. Ha impartido cursos de pregrado de Español, Fonética, Conversación, Discurso creativo, Redacción avanzada, Audición, Audiovisual, Panorama Histórico Cultural de América Latina, Preparación al DELE A1-C2 y SIELE

A1-C1, Gramática, Lingüística... Ha desarrollado cursos de posgrado y conferencias sobre la enseñanza de la gramática en ELE destinado a profesores. Ha participado como ponente en varios congresos y coloquios internacionales en América Latina, Europa y Asia.

RUGGERI, Fabrizio

Fabrizio Ruggeri es profesor de lengua y cultura italiana en la Universidad Complutense de Madrid. Es formador de profesores de LE y colabora con varias instituciones y universidades europeas. Es autor de materiales didácticos para el aprendizaje del italiano LE y sus líneas de investigación se centran en la adquisición del léxico con las redes sociales, las TIC en la enseñanza de lenguas y la adquisición de lenguas extranjeras.

RUIVO, Cristina

As autoras são colegas e alunas do curso de mestrado em Ensino de Inglês no 1.º Ciclo do Ensino Básico onde desenvolveram o presente estudo, no âmbito da unidade curricular de Spoken English, no 2º semestre do 1.º ano do respetivo curso, lecionado pela Professora Doutora Rosana Durão. Partilham entre si, não só o interesse pelo ensino e processo de aprendizagem, mas também a paixão pela língua inglesa e pela partilha e troca de ideias, acreditando que é desta forma que se obtêm bons contributos para benefício da educação.

Cristina Ruivo é licenciada em Língua Portuguesa e Línguas Estrangeiras Aplicadas

SAMPSON, Andrew Edward

Andy Sampson has taught English and trained language teachers at universities and language schools across Europe and Latin America. He currently teaches at the Faculdade de Letras at the Universidade do Porto, where he also participates as a researcher in the “Towards a Bilingual Model” Erasmus project.

His main research area is L2 classroom pedagogy, with a particular interest in peer interaction and learner languaging. His papers on learning and teaching have been published in peer-reviewed journals including System and ELTJ, and also in teachers’ magazines such as ETP, MET and the APPI Journal. He has presented at international conferences including AAAL and BAAL, and regularly peer-reviews for journals that include TESOL Quarterly, System, JEAP, and JCAL.

Andy holds a PhD in Applied Linguistics from the University of Lancaster in the UK, in addition to CELTA, DELTA, an MA in Applied Linguistics and a BA (Hons) in Hispanic Studies.

SANZ, Francisco Javier

Francisco Javier Sanz Trigueros es Doctor por la Universidad de Valladolid (UVa) (España) y Profesor Ayudante Doctor del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Facultad de Educación y Trabajo Social. Su línea de investigación se orienta al desarrollo profesional de los docentes de lenguas extranjeras y especialistas de la enseñanza bi/plurilingüe, desde la perspectiva de las cualificaciones.

Pertenece al Grupo de Investigación Reconocido (GIR Q-ESE “Cualificaciones Profesionales, Empleabilidad y Emprendimiento Social” - <http://q-ese.uva.es/>) de la UVA, y a diversas sociedades científicas. Cuenta con más de 18 publicaciones en revistas y editoriales especializadas. Ha participado en más de 20 Congresos Internacionales. Está implicado como

revisor de artículos y es assistant editor en dos revistas. Asimismo, ha realizado colaboraciones académicas con otras entidades y estancias de investigación en Universidades extranjeras

SAPIÑA, Joan

Licenciado em Filología Hispânica, mestre em Ensino de Língua e Literatura Espanhola e doutorando em Lingüística Aplicada y Teórica pela Universidad Complutense de Madrid. Tem trabalhado em diferentes centros de ensino superior português nos últimos 7 anos e as suas linhas de investigação principais são a linguística aplicada ao ensino de Español Lengua Extranjera (ELE) por lusofalantes, o uso das TIC na aprendizagem de línguas, o estudo da influência dos factores afetivo-cognitivos no ensino-aprendizagem e estudos culturais relacionados com o cómic ou as novas masculinidades.

SARACHO, Marta

Marta Saracho-Arnáiz es doctora en Lingüística Española por la Universidad de Santiago de Compostela (España), habiéndose centrado su tesis en aspectos de Fraseodidáctica, área en la que sigue investigando y publicando. Es profesora en la Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto, Portugal, donde imparte clases de Español Lengua Extranjera, Cultura y Literatura Española, Lingüística Española y Traducción. Otro de sus centros de interés son los recursos digitales para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, área en la que también trabaja actualmente. Es investigadora del InED, Centro de Investigación en Educación de la Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto en donde actualmente colabora en el proyecto de TIC en la formación inicial de educadores y profesores, como especialista de ELE. Además, pertenece al grupo FRASEONET con quien colabora en investigaciones sobre Fraseodidáctica.

SCHOLZ, Ingrid

Ingrid Scholz, desde 2019 investigadora na University of Applied Sciences Biberach (Alemanha), de 2018 a 2020 docente no Departamento Deutsch als Zweit- und Fremdsprache da Universidade de Augsburg (Alemanha). De 2012 a 2017 exerceu função de Leitora do DAAD como docente de Alemão no Departamento de Estudos Germanísticos da FLUP. Desde 2017 trabalha também na redação de materiais didáticos digitais para o ensino do Alemão na editora Klett. Formou-se em Licenciatura Plena em Letras na Universidade do Rio dos Sinos (Brasil) e completou o seu Mestrado na Universidade LMU-Munich em Germanística Internacional e Estudos Romanísticos. Áreas de investigação: estudos interculturais e aprendizagem de línguas estrangeiras com meios digitais.

SILVA, Elisabete

Elisabete Mendes Silva is Assistant Professor in the department of foreign languages at the Polytechnic Institute of Bragança, Portugal, where she teaches English Language and Culture. She holds a PhD in English Literature and Culture studies. In her M.A. studies she specialised in English Culture. She is a researcher at University of Lisbon Centre for English Studies. Her main research interest include Culture studies, English Culture, History of Ideas, Political Thought and Teaching English as a Foreign Language (TEFL). She has published widely in the areas of English culture, TEFL and TELL. She co-edits Teaching Crossroads since 2012. She has been involved in several international projects (e.g. Intact; AduLeT, TUT4IND CTwoSEAS) within the Erasmus+ programme. Currently, she is the scientific coordinator of the European project QuILL-Quality in language learning.

SMITH, Richard

My doctoral research was in the area of history of language teaching, and in 2002 I founded the Warwick ELT Archive, a unique collection of materials relating to the history of teaching English as a second/foreign language. I am a member of the Executive Committee of the Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas and formerly co-edited the Society's journal, 'Language & History'. In 2015 I founded, and am still co-convenor of the AILA (International Association of Applied Linguistics) Research Network on History of Language Learning and Teaching (Hollt.net). Since 2002, I've been a member of the Board of Trustees of the A.S. Hornby Educational Trust, and, having been Key Concepts Editor of *ELT Journal* (2015-2020), I am now on the ELTJ Advisory Board. At Warwick I am co-convenor of the Languages in Coventry Research Group and joint lead of the Warwick International Higher Education Academy Pedagogic Research in Higher Education Learning Circle. In the Department of Applied Linguistics I'm Director of Postgraduate Taught Studies and a member of the Strategic Management Group.

SUISSE, Abdelilah

Abdelilah Suisse é Doutor em Educação – Ramo Didática e Desenvolvimento Curricular pela Universidade de Aveiro, na qual atualmente trabalha como Professor Auxiliar no Departamento de Línguas e Culturas. Como investigador, é membro integrado do Centro de Línguas, Literaturas e Culturas, cumulativamente com a função de responsável pelo projeto Línguas e Aprendizagens. Autor de diversos artigos científicos, tem realizado apresentações sobre os Estudos Luso-Árabes e sobre a Aquisição de Línguas Terceiras (L3) e o Plurilinguismo em conferências organizadas por universidades estrangeiras.

TOMÉ, Simone

Simone Auf der Maur Tomé, é licenciada em línguas e literaturas modernas pela Faculdade de Letras da Universidade de Zurique (Suíça) e doutorada em Didática de Línguas pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP) com uma tese sobre a competência textual de textos de especialidade na língua estrangeira. É docente de Alemão Língua Estrangeira, formadora de professores e supervisora no âmbito do estágio pedagógico do Mestrado em Ensino na FLUP. Além disso, acompanha os estagiários na elaboração do seu relatório final de estágio. As suas áreas de investigação estão relacionadas com a didática de Alemão Língua Estrangeira e com a Linguística Textual.

TUTUNEA, Gabriela

VÂLCEA, Cristina Silvia

Cristina Silvia Vâlcea has been teaching English for twenty years. Her areas of interest are: sociolinguistics, linguistics, teaching methodology. She has been teaching English to students that have their major in English as well as in technology. She has published two books, a range of scientific articles and university courses.

